

TRADUZZJONI

PROTOKOLL**biex jiġi Eliminat il-Kummerċ Illeċitu fi Prodotti tat-Tabakk****Preambolu**

IL-PARTIJIET GHAL DAN IL-PROTOKOLL,

Filwaqt li jikkunsidraw li fil-21 ta' Mejju 2003, fis-Sitta u Hamsin Assemblea Dinjija tas-Sahha ġiet adottata b'konsens il-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, li dahlet fis-sehh fis-27 ta' Frar 2005;

Filwaqt li jirrikonoxxu li l-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk hija wiehed mill-iktar trattati tan-Nazzjonijiet Uniti rratifikati malajr u ghodda fundamentali sabiex jintlahqu l-ghanijiet tal-Organizzazzjoni Dinjija tas-Sahha;

Filwaqt li jfakkru l-Preambolu tal-Kostituzzjoni tal-Organizzazzjoni Dinjija tas-Sahha, li jiddikjara bhala dritt fundamentali ta' kull persuna minghajr distinzjoni ta' razza, reliġjon, twemmin politiku, qagħda ekonomika u soċjali, it-gawdija tal-oghla standard tas-sahha possibbli;

Filwaqt li huma determinati wkoll li jagħtu prijorità lid-dritt tagħhom li jiproteġu s-sahha pubblika;

Filwaqt li jinsabu tassew imhassbin li l-kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk qed jikkontribwixxi sabiex tinxtered l-epidemija tat-tabakk, li hija problema dinjija b'konsegwenzi serji għas-sahha pubblika li titlob li jkun hemm reazzjonijiet domestiċi u internazzjonali effettivi, xierqa u komprensivi;

Filwaqt li jirrikonoxxu wkoll li l-kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk ixekkel il-miżuri tal-prezzijiet u tat-taxxi mfasslin biex isahhu l-kontroll fuq it-tabakk u b'hekk iżid l-aċċessibbiltà u l-affordabbiltà tal-prodotti tat-tabakk;

Filwaqt li jinsabu tassew mhassbin dwar l-effetti avversi li ż-żieda fl-aċċessibbiltà u l-affordabbiltà tal-prodotti tat-tabakk ikkummerċjalizzati b'mod illeċitu għandha fuq is-sahha pubblika u l-benesseri, b'mod partikolari taż-żgħażaġh, il-foqra u gruppi vulnerabbli oħrajn;

Filwaqt li jinsabu tassew mhassbin dwar l-implikazzjonijiet ekonomiċi u soċjali sproporzjonati tal-kummerċ illeċitu fi prodotti tat-tabakk fuq il-pajjiżi fil-fażi tal-iżvilupp u l-pajjiżi b'ekonomiji fi tranżizzjoni;

Filwaqt li huma konxji tal-bżonn li tiġi żviluppata kapaċità xjentifika, teknika u istituzzjonali sabiex jiġu pjanati u implimentati miżuri nazzjonali, reġjonali u internazzjonali xierqa bl-ghan li jiġu eliminati l-forom kollha ta' kummerċ illeċitu fi prodotti tat-tabakk;

Filwaqt li jirrikonoxxu li l-aċċess għar-rizorsi u t-teknoloġiji rilevanti huwa ta' importanza kbira għat-tishih tal-hila tal-Partijiet, b'mod partikolari fil-pajjiżi fil-fażi tal-iżvilupp u pajjiżi b'ekonomiji fi tranżizzjoni, sabiex jeliminaw il-forom kollha ta' kummerċ illeċitu fi prodotti tat-tabakk;

Filwaqt li jirrikonoxxu wkoll li għalkemm iż-zoni hielsa huma stabbiliti biex jiffacilitaw il-kummerċ legali, dawn intużaw sabiex jiffacilitaw il-globalizzazzjoni tal-kummerċ illeċitu fi prodotti tat-tabakk, kemm b'relazżjoni għat-tranzitu illeċitu ta' prodotti tal-kuntrabandu kif ukoll il-manifattura ta' prodotti illeċiti tat-tabakk;

Filwaqt li jirrikonoxxu wkoll li l-kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk ixekkel l-ekonomiji tal-Partijiet u jaffettwa b'mod avvers l-istabbiltà u s-sigurtà tagħhom;

Filwaqt li huma konxji wkoll li l-kummerċ illeċitu fi prodotti tat-tabakk jiġġenera profitti finanzjarji li jintużaw wkoll għall-finanzjament ta' attività kriminali transnazzjonali, li ttellef l-ghanijiet tal-gvern;

Filwaqt li jirrikonoxxu li l-kummerċ illeċitu fi prodotti tat-tabakk ixekkel l-ghanijiet tas-sahha, jixhet iktar pressjoni fuq is-sistemi tas-sahha u jikkawża telf ta' dhul għall-ekonomiji tal-Partijiet;

Filwaqt li huma konxji tal-Artikolu 5.3 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk li fih il-Partijiet jaqblu li meta jstabbilixxu u jimplementaw il-politiki tagħhom dwar is-sahha pubblika fir-rigward tal-kontroll fuq it-tabakk, il-Partijiet jiehdu azzjoni biex jiproteġu dawn il-politiki minn interessi kummerċjali u interessi oħrajn tal-industrija tat-tabakk b'konformità mal-liġi nazzjonali;

Filwaqt li jenfasizzaw il-bżonn li jkunu pronti għal kwalunkwe sforz mill-industrija tat-tabakk biex ixkekkel jew tiżvija strategiji għall-għieda kontra l-kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk u l-bżonn li jkunu mgħarrfin dwar attivitajiet tal-industrija tat-tabakk li jhallu impatt negattiv fuq l-istrategiji għall-għieda kontra l-kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk;

Filwaqt li jafu bl-Artikolu 6.2 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WTO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, li jhegġeg lill-Partijiet sabiex jipprojbixxu jew jirrestringu, kif xieraq, il-bejgħ lil u/jew l-importazzjoni minn vjaġġaturi internazzjonali ta' prodotti tat-tabakk hilsin minn taxxa jew dazju;

Filwaqt li, barra minn hekk, jirrikonoxxu li t-tabakk u l-prodotti tat-tabakk fi tranzitu jew trasbord internazzjonali jsibu kanal għall-kummerċ illeċitu;

Filwaqt li jqisu li azzjoni effettiva għall-prevenzjoni u l-għieda ta' kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk tehtieg approċċ internazzjonali komprensiv għal u kooperazzjoni mill-qrib dwar l-aspetti kollha tal-kummerċ illeċitu, inkluż kif xieraq, il-kummerċ illeċitu tat-tabakk, tal-prodotti tat-tabakk u t-tagħmir tal-manifattura;

Filwaqt li jfakkru u jenfasizzaw l-importanza ta' ftehimiet internazzjonali relevanti oħrajn bħall-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-Kriminalità Organizzata Transnazzjonali, il-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-Korruzzjoni u l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra t-Traffikar Illeċitu fi Drogi Narkotiċi u Sustanzi Psikotropiċi u l-obbligu li l-Partijiet għal dawn il-Konvenzjonijiet japplikaw, kif xieraq, id-dispożizzjonijiet relevanti ta' dawn il-Konvenzjonijiet għall-kummerċ illeċitu tat-tabakk, prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura, u filwaqt li jhegġu lil dawk il-Partijiet li għadhom ma sarux Partijiet għal dawn il-Ftehimiet biex jikkunsidraw li jagħmlu dan;

Filwaqt li jirrikonoxxu l-bżonn li jibnu kooperazzjoni msahha bejn is-Segretarjat tal-Konvenzjoni tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk u l-Uffiċċju tan-Nazzjonijiet Uniti kontra d-Drogi u l-Kriminalità, l-Organizzazzjoni Dinjija Doganali u korpi oħrajn kif xieraq;

Filwaqt li jfakkru l-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WTO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, li fih il-Partijiet jirrikonoxxu li, fost l-oħrajn, l-eliminazzjoni tal-forom kollha ta' kummerċ illeċitu fi prodotti tat-tabakk, inkluż il-kuntribandu u l-manifattura illeċita, hija komponent essenzjali tal-kontroll fuq it-tabakk;

Filwaqt li jqisu li dan il-Protokoll ma għandux l-għan li jindirizza kwistjonijiet dwar id-drittijiet tal-proprjetà intellettwali; u

Filwaqt li huma konvinti li s-supplimentazzjoni tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk bi protokoll komprensiv se tkun mezz b'sahhtu u effettiv għall-għieda kontra l-kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk u l-konsegwenzi serji tiegħu,

BIL-PREŻENTI JAQBLU KIF ĠEJ:

PARTI I

INTRODUZZJONI

Artikolu 1

Użu tat-termini

- 1 "Senserija" tfisser azzjoni bhala aġent għal oħrajn, bħal f'kuntratti ta' negozjar, xiri jew bejgħ bi hlas ta' tariffa jew kummissjoni.
- 2 "Sigarett" tfisser romblu ta' tabakk imqatta' għat-tipjip, mibrum f'karta tas-sigaretti. Dan jeskludi prodotti speċifiċi reġjonali bħall-bidis, ang hoon, u prodotti simili oħrajn li jistgħu jitgeżwru f'karta jew weraq. Għall-fini tal-Artikolu 8, "sigarett" jinkludi wkoll tabakk fin "għat-trembil" sabiex isir sigarett.
- 3 "Konfiska", li tinkludi sekwestru fejn applikabli, tfisser it-tiċhid permanenti ta' proprjetà b'ordni ta' qorti jew awtorità kompetenti oħra.

4. “Kunsinna kkontrollata” tfisser it-teknika li tippermetti kunsinni illeċiti jew suspettużi li johorġu, jgħaddu jew jidhlu fit-territorju ta’ Stat Membru wiehed jew aktar, bl-għarfien u taht is-supervizzjoni tal-awtoritajiet kompetenti, bl-ghan ta’ investigazzjoni ta’ reat u l-identifikazzjoni tal-persuni involuti fit-twettiq tar-reat.
5. “Żona hielsa” tfisser parti mit-territorju ta’ Parti fejn kwalunkwe prodott imdahhal normalment jitqies, f’dak li għandu x’jaqsam mad-dazji tal-importazzjoni u t-taxxi kkonċernati, li jinsab barra mit-territorju Doganali.
6. “Kummerċ illeċitu” tfisser kwalunkwe prattika jew imġiba pprojbita mil-liġi u li hija relatata mal-produzzjoni, it-trasport bil-baħar, ir-riċevuta, il-pussess, id-distribuzzjoni, il-bejgħ jew ix-xiri, inkluża kwalunkwe prattika jew imġiba maħsuba biex tiffaċilita t-tali attività.
7. “Licenzja” tfisser permess minn awtorità kompetenti wara s-sottomissjoni tal-applikazzjoni meħtieġa jew dokumentazzjoni oħra lill-awtorità kompetenti.
8. (a) “Tagħmir tal-manifattura” tfisser makkinarju li huwa mfassal, jew adattat, sabiex jintuża biss għall-manifattura ta’ prodotti tat-tabakk u huwa integrali għall-proċess ta’ manifattura ⁽¹⁾.
- (b) “Kwalunkwe parti minnu” fil-kuntest tat-tagħmir tal-manifattura tfisser kwalunkwe parti identifikabbli li hija unika għat-tagħmir tal-manifattura użat fil-manifattura ta’ prodotti tat-tabakk.
9. “Parti” tfisser Parti għal dan il-Protokoll, sakemm il-kuntest ma jindikax mod iehor.
10. “Dejta personali” tfisser kwalunkwe informazzjoni relatata ma’ persuna fiżika identifikata jew identifikabbli.
11. “Organizzazzjoni għall-integrizzjoni ekonomika reġjonali” tfisser organizzazzjoni li hija msawra minn diversi stati sovrani, u li l-Istati Membri tagħha ttrasferewlha kompetenza fuq firxa ta’ kwistjonijiet, inkluża l-awtorità li tiegħu d-deċizzjonijiet vinkolanti fuq l-Istati Membri tagħha fir-rigward ta’ dawk il-kwistjonijiet ⁽²⁾.
12. Il-“katina tal-provvista” tkopri l-manifattura ta’ prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura, u l-importazzjoni jew l-esportazzjoni ta’ prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura; u tista’ tiġi estiża, fejn relevanti, għal attività waħda jew iktar minn dawn li ġejjin meta dan jiġi deċiż minn Parti:
 - (a) il-bejgħ bl-imnut ta’ prodotti tat-tabakk;
 - (b) il-kultivazzjoni tat-tabakk, minbarra l-kultivaturi, il-bdiewa u l-produtturi tradizzjonali fuq skala żgħira;
 - (c) it-trasportazzjoni ta’ kwantitajiet kummerċjali ta’ prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura; kif ukoll
 - (d) il-bejgħ bl-ingrossa, is-senserija, il-ħżin jew id-distribuzzjoni tat-tabakk u tal-prodotti tat-tabakk jew tat-tagħmir tal-manifattura.
13. “Prodotti tat-tabakk” tfisser prodotti magħmula kompletament jew parzjalment mill-werqa tat-tabakk bhala materja prima, li huma manifatturati għat-tipjip, għall-irdigh, għall-magħda jew għan-niskata.
14. “Traċċar u lokalizzazzjoni” tfisser monitoraġġ sistematiku u holqien mill-ġdid mill-awtoritajiet kompetenti jew kwalunkwe persuna oħra li taġixxi fisimhom, tar-rotta jew tal-moviment li jkunu hađu l-oġġetti permezz tal-katina tal-provvista, kif spjegat fl-Artikolu 8.

Artikolu 2

Relazzjoni bejn dan il-Protokoll u ftehimiet oħra u strumenti legali

1. Id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta’ Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk li japplikaw għall-protokoll tagħha, għandhom japplikaw għal dan il-Protokoll.

⁽¹⁾ Il-Partijiet jistgħu jinkludu referenza għas-Sistema Armonizzata ta’ Deskrizzjoni u Kodifikazzjoni tal-Merkanzija mill-Organizzazzjoni Dinjija Doganali għal dan l-ghan, kull fejn applikabbli.

⁽²⁾ Fejn xieraq, nazzjonali jew domestiċi se jirreferu bl-istess mod għal organizzazzjonijiet ta’ integrizzjoni ekonomika reġjonali.

2. Il-Partijiet li dahlu fit-tipi ta' ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk jikkomunikaw it-tali ftehimiet lil-Laqqgħat tal-Partijiet permezz tas-Segretarjat tal-Konvenzjoni.
3. Xejn f'dan il-Protokoll ma jaffettwa d-drittijiet u l-obbligi ta' xi Parti skont xi konvenzjoni internazzjonali, trattat jew ftehim internazzjonali oħrajn li hemm fis-seħħ għal dik il-Parti li jidhrilha li għandhom probabbiltà oghla li jwasslu għall-eliminazzjoni tal-kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk.
4. Xejn f'dan il-Protokoll ma jaffettwa d-drittijiet, l-obbligi jew ir-responsabbiltajiet oħrajn tal-Partijiet skont il-liġi internazzjonali, inkluża l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-Kriminalità Organizzata Transnazzjonali.

Artikolu 3

Għan

L-għan ta' dan il-Protokoll huwa li jelimina l-forom kollha ta' kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk, b'konformità mat-termini tal-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WTO dwar il-Kontroll tat-Tabakk.

PARTI II

OBBLIGI ĠENERALI

Artikolu 4

Obbligi ġenerali

1. Minbarra d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 5 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WTO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, il-Partijiet:
 - (a) jadottaw u jimplimentaw miżuri effettivi li jikkontrollaw jew jirregolaw il-katina tal-provvista tal-prodotti koperti minn dan il-Protokoll sabiex jipprevjenu, jevitaw, jaqdbu, jinveŋigaw u jieħdu passi kontra l-kummerċ illeċitu tat-tali prodotti, u jikkooperaw flimkien għal dan l-għan;
 - (b) jieħdu kwalunkwe miżura neċessarja b'konformità mal-liġi nazzjonali tagħhom biex iżidu l-effettività tal-awtoritajiet kompetenti u s-servizzi tagħhom, inklużi d-dwana u l-pulizija responsabbli għall-prevenzjoni, l-evitar, l-investi-gazzjoni, il-prosekuzzjoni u l-eliminazzjoni tal-forom kollha ta' kummerċ illeċitu tal-prodotti koperti minn dan il-Protokoll;
 - (c) jadottaw miżuri effettivi għall-iffacilitar jew il-kisba ta' assistenza teknika jew appoġġ finanzjarju, il-bini ta' kapacità u l-kooperazzjoni internazzjonali sabiex jilhqgħu l-għanijiet ta' dan il-Protokoll u jiżguraw id-disponibbiltà għall-awtoritajiet kompetenti u l-iskambju sigur magħhom ta' informazzjoni li għandha tiġi skambjata skont dan il-Protokoll;
 - (d) jikkooperaw mill-qrib flimkien, b'mod konsistenti mas-sistemi legali u amministrattivi domestiċi rispettivi tagħhom, sabiex tissahħaħ l-effettività tal-azzjoni ta' infurzar tal-liġi għall-ġlieda kontra l-imġiba llegali inklużi reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 ta' dan il-Protokoll;
 - (e) jikkooperaw u jikkomunikaw, kif xieraq, mal-organizzazzjonijiet intergovernattivi internazzjonali u reġjonali rilevanti fl-iskambju sigur ⁽¹⁾ ta' informazzjoni koperta minn dan il-Protokoll sabiex tiġi promossa l-implimentazzjoni effettiva ta' dan il-Protokoll; u
 - (f) bil-mezzi u r-riżorsi li għandhom għad-dispożizzjoni tagħhom, jikkooperaw biex jiġbru riżorsi finanzjarji għall-implimentazzjoni effettiva ta' dan il-Protokoll permezz ta' mekkaniżmi ta' finanzjament bilaterali u multilaterali.
2. Fl-implimentazzjoni tal-obbligazzjonijiet tagħhom skont dan il-Protokoll, il-Partijiet jiżguraw it-trasparenza massima possibbli fir-rigward ta' kwalunkwe interazzjoni li jista' jkollhom mal-industrija tat-tabakk.

⁽¹⁾ Skambju sigur ta' informazzjoni bejn il-partijiet huwa rezistenti għall-interċettazzjoni jew it-tbagħbis (falsifikazzjoni). Fi kliem ieħor, l-informazzjoni skambjata bejn iż-żewġ partijiet ma tistax tinqara jew tiġi mmodifikata minn parti terza.

Artikolu 5

Protezzjoni tad-dejta personali

Meta jimplementaw dan il-Protokoll, il-Partijiet jipproteġu d-dejta personali tal-individwi tkun xi tkun in-nazzjonalità jew ir-residenza, soġġetti għal-liġi nazzjonali u filwaqt li jikkunsidraw l-istandards internazzjonali dwar il-protezzjoni tad-dejta personali.

PARTI III

KONTROLL TAL-KATINA TAL-PROVVISTA

Artikolu 6

Liċenzja, approvazzjoni ekwivalenti jew sistema ta' kontroll

1. Sabiex tilhaq l-għanijiet tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk u bl-għan li telimina l-kummerċ illeċitu tal-prodotti tat-tabakk u t-tagħmir tal-manifattura, kull Parti tipprojbixxi t-twettiq ta' kwalunkwe waħda minn dawn l-attivitajiet li ġejjin minn kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika, hlief fil-każ ta' liċenzja jew approvazzjoni ekwivalenti (minn hawn 'il quddiem imsejha "liċenzja") mahruġa, jew sistema ta' kontroll implimentata, minn awtorità kompetenti skont il-liġi nazzjonali:

- (a) il-manifattura ta' prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura; u
- (b) l-importazzjoni jew l-esportazzjoni ta' prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura.

2. Kull Parti tagħmel kull sforz biex tilliċenzja, sa fejn ikun xieraq, u meta l-attivitajiet li ġejjin ma jkunux projbiti mil-liġi nazzjonali, lil kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika involuta:

- (a) fil-bejgħ bl-imnut ta' prodotti tat-tabakk;
- (b) fil-kultivazzjoni tat-tabakk, minbarra kultivaturi, bdiewa u produtturi tradizzjonali fuq skala żgħira;
- (c) fit-trasportazzjoni ta' kwantitajiet kummerċjali ta' prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura; u
- (d) fil-bejgħ bl-ingrossa, is-senserija, il-hżin jew id-distribuzzjoni ta' tabakk u prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura.

3. Bl-għan li tiġi żgurata sistema effettiva ta' liċenzjar, kull Parti:

- (a) tistabbilixxi jew tahtar awtorità jew awtoritajiet kompetenti biex johorġu, iġeddu, jissospendu, jirrevokaw u/jew jikkancellaw liċenzji, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll, u b'konformità mal-liġi nazzjonali tagħhom, biex iwettqu l-attivitajiet speċifikati fil-paragrafu 1;
- (b) tehtieg li kull applikazzjoni għal liċenzja jkun fiha l-informazzjoni mehtieġa kollha dwar l-applikant, li għandha tinkludi, fejn applikabbli:
 - (i) meta l-applikant ikun persuna fiżika, informazzjoni dwar l-identità tiegħu, inklużi l-isem shih, l-isem kummerċjali, in-numru tar-reġistrazzjoni tan-negozju (jekk ikun hemm), in-numri tar-reġistrazzjoni tat-taxxa applikabbli (jekk ikun hemm) u kwalunkwe informazzjoni ohra li tippermetti li tiġi identifikata;
 - (ii) meta l-applikant ikun persuna ġuridika, informazzjoni dwar l-identità tiegħu, inklużi l-isem legali shih, l-isem kummerċjali, in-numru tar-reġistrazzjoni tan-negozju, id-data u l-post tal-inkorporazzjoni, il-post tal-kwartieri generali tal-korporazzjoni u s-sede prinċipali tan-negozju, in-numri tar-reġistrazzjoni tat-taxxa applikabbli, il-kopji tal-artikoli ta' inkorporazzjoni jew dokumenti ekwivalenti, l-affiljati korporattivi tagħha, isem id-diretturi tagħha u ta' kwalunkwe rappreżentant legali mahtur, inkluża kwalunkwe informazzjoni ohra li tippermetti li tiġi identifikata;
 - (iii) il-post preċiż tan-negozju tal-unità/ajiet tal-manifattura, il-post tal-imhażen u l-kapaċità tal-produzzjoni tan-negozju mmexxi mill-applikant;

- (iv) id-dettalji tal-prodotti tat-tabakk u t-tagħmir tal-manifattura koperti mill-applikazzjoni, bħad-deskrizzjoni tal-prodott, l-isem, il-marka kummerċjali rreġistrata jekk ikun hemm, id-disinn, id-ditta, il-mudell jew l-ghamla u n-numru tas-serje tat-tagħmir tal-manifattura;
 - (v) deskrizzjoni ta' fejn se jiġi installat u fejn se jintuża t-tagħmir tal-manifattura;
 - (vi) id-dokumentazzjoni jew dikjarazzjoni rigward kwalunkwe rekord kriminali;
 - (vii) identifikazzjoni shiha tal-kontijiet tal-bank li hemm il-hsieb li jintużaw fit-tranzazzjonijiet rilevanti u kwalunkwe dettalji rilevanti ohra ta' hlas; u
 - (viii) deskrizzjoni tas-suq tal-użu u tal-bejgħ intenzjonat għall-prodotti tat-tabakk, b'attenzjoni partikolari li jiġi żgurat li l-produttjoni jew il-provvista tal-prodotti tat-tabakk tkun proporzjonata għal domanda raġonevolment antiċipata;
- (c) tissorvelja u tiġbor, fejn applikabbli, kwalunkwe tariffa tal-liċenzji li tista' tkun imposta u tikkunsidra li tużahom fl-amministrazzjoni u l-infurzar effettivi tas-sistema tal-liċenzji jew għas-sahha pubblika jew kwalunkwe attività relatata ohra b'konformità mal-liġi nazzjonali;
 - (d) tiehu l-mizuri xierqa biex tipprevjeni, tidentifika u tinvestiga kwalunkwe Prattika irregolari jew ta' frodi fit-thaddim tas-sistema tal-liċenzji;
 - (e) tiehu mizuri bħal revizjoni perijodika, tiġdid, spezzjoni jew awditjar tal-liċenzji fejn xieraq;
 - (f) tistabbilixxi, fejn xieraq, perjodu ta' żmien għall-iskadenza tal-liċenzji u l-applikazzjoni meħtieġa mill-ġdid jew l-aġġornament tal-informazzjoni tal-applikazzjoni;
 - (g) tobbliga lil kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika lliċenzjata sabiex tgharraf lill-awtorità kompetenti minn qabel dwar kwalunkwe bidla fil-post tan-negozju tagħha jew kwalunkwe bidla sinifikanti fl-informazzjoni rilevanti għall-attivitàjiet kif illiċenzjati;
 - (h) tobbliga lil kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika lliċenzjata sabiex tgharraf lill-awtorità kompetenti, għal azzjoni xierqa, dwar kwalunkwe akkwist jew ċessjoni ta' tagħmir tal-manifattura; u
 - (i) tiżgura li l-qerda ta' kwalunkwe tagħmir tal-manifattura bħal dan jew parti minnu, issir taht is-supervizjoni tal-awtorità kompetenti.

4. Kull Parti tiżgura li ma tiġi assenjata u/jew trasferita l-ebda liċenzja jekk il-persuna lliċenzjata proposta ma tibgħatx l-informazzjoni xierqa li tinsab fil-paragrafu 3, u jekk ma jkunx hemm l-approvazzjoni minn qabel tal-awtorità kompetenti.

5. Hames snin wara d-dhul fis-seħħ ta' dan il-Protokoll, il-Laqqha tal-Partijiet tiżgura fis-sessjoni li jmiss li ssir riċerka bbażata fuq evidenza biex jiġi żgurat jekk hemmx xi inputs ewlenin li huma essenzjali għall-manifattura tal-prodotti tat-tabakk, jekk dawn humiex identifikabbli u jistgħux ikunu soġġetti għall-mekkanizmu ta' kontroll effettiv. Fuq il-bażi tat-tali riċerka, il-Laqqha tal-Partijiet tikkunsidra tihux azzjoni xierqa.

Artikolu 7

Diligenza dovuta

1. B'konsistenza mal-liġi nazzjonali tagħha u l-għanijiet tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, kull Parti titlob li l-persuni fiżiċi u ġuridici kollha involuti fil-katina tal-provvista tat-tabakk, tal-prodotti tat-tabakk u t-tagħmir tal-manifattura:

- (a) jaħdmu bid-diligenza dovuta qabel il-bidu u matul ir-relazzjoni kummerċjali;

- (b) jissorveljaw il-bejgħ lill-klijenti tagħhom biex jaraw li l-kwantitajiet huma proporzjonati għad-domanda għat-tali prodotti fi hdan is-suq tal-bejgħ jew l-użu intenzjonat; u
- (c) jirrapportaw għand l-awtoritajiet kompetenti kwalunkwe evidenza li l-klijent huwa involut f'attivitajiet li jiksru l-obbligi tagħhom li jirriżultaw minn dan il-Protokoll.
2. Id-diliġenza dovuta skont il-paragrafu 1, kif xieraq u b'mod konsistenti mal-liġi nazzjonali u mal-ghanijiet tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, tinkludi, fost l-ohrajn, rekwiżiti għall-identifikazzjoni tal-konsumatur, bhall-kisba u l-aġġornament ta' informazzjoni relatata ma' dan li ġej:
- (a) l-istabbiliment li l-persuna fiżika jew ġuridika għandha liċenzja b'konformità mal-Artikolu 6;
- (b) meta l-klijent ikun persuna fiżika, informazzjoni rigward l-identità tiegħu, inklużi l-isem shih, l-isem kummerċjali, in-numru tar-reġistrazzjoni tan-negozju (jekk ikun hemm), in-numri tar-reġistrazzjoni tax-taxxa applikabbli (jekk ikun hemm) u verifikazzjoni tal-identifikazzjoni uffiċjali tiegħu;
- (c) meta l-klijent ikun persuna ġuridika, informazzjoni rigward l-identità tiegħu inkluż l-isem shih, l-isem kummerċjali, in-numru tar-reġistrazzjoni tan-negozju, id-data u l-post tal-inkorporazzjoni, il-post tal-kwartieri ġenerali tal-korporazzjoni, is-sede prinċipali tan-negozju, in-numri tar-reġistrazzjoni tat-taxxa applikabbli, kopji tal-artikoli ta' inkorporazzjoni jew dokumenti ekwivalenti, l-affiljati korporattivi tagħha, isem id-diretturi tagħha u kwalunkwe rappreżentant ġuridiku magħżul, inkluż l-ismijiet tar-rappreżentanti u l-verifika tal-identifikazzjoni uffiċjali tagħhom;
- (d) deskrizzjoni tas-suq tal-użu u tal-bejgħ intenzjonat għat-tabakk, il-prodotti tat-tabakk u t-tagħmir tal-manifattura; u
- (e) deskrizzjoni tal-post fejn se jiġi installat u fejn se jintuża t-tagħmir tal-manifattura.
3. Id-diliġenza dovuta skont il-paragrafu 1 tista' tinkludi rekwiżiti għall-identifikazzjoni tal-klijent, bhall-kisba u l-aġġornament ta' informazzjoni relatata ma' dan li ġej:
- (a) id-dokumentazzjoni jew dikjarazzjoni dwar kwalunkwe rekord kriminali; u
- (b) l-identifikazzjoni tal-kontijiet tal-bank li hemm il-ħsieb li jintużaw fit-tranzazzjonijiet.
4. Fuq il-bażi tal-informazzjoni rrapportata fil-paragrafu 1(c), kull Parti tiegħu l-miżuri neċessarji kollha li jiżguraw konformità mal-obbligi li jirriżultaw mill-Protokoll, li jistgħu jinkludu l-għażla ta' klijent fil-ġurisdizzjoni tal-Parti sabiex isir konsumatur imblukkat kif definit bil-liġi nazzjonali.

Artikolu 8

Traċċar u lokalizzazzjoni

1. Għall-fini ta' sigurtà ulterjuri tal-katina tal-provvista u sabiex tiġi assistita l-investigazzjoni tal-kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk, il-Partijiet jaqblu sabiex fi żmien hames snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll jistabbilixxu skema globali ta' traċċar u lokalizzazzjoni, li tinkludi sistemi nazzjonali u/jew reġjonali ta' traċċar u lokalizzazzjoni, u punt fokali globali għall-kondiviżjoni ta' informazzjoni li jkun jinsab fis-Segretarjat tal-Konvenzjoni tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk u li jkun aċċessibbli għall-Partijiet kollha sabiex jippermetti lill-Partijiet jagħmlu domandi u jircievu informazzjoni rilevanti.
2. B'konformità ma' dan l-Artikolu, kull Parti tistabbilixxi sistema ta' traċċar u lokalizzazzjoni kkontrollata mill-Parti għall-prodotti kollha tat-tabakk li huma manifatturati jew importatati fit-territorju tagħha li tqis il-bżonnijiet nazzjonali jew reġjonali speċifiċi tagħha jew il-bżonnijiet speċifiċi reġjonali u l-aħjar Prattika disponibbli.
3. Bl-ghan li tippermetti traċċar u lokalizzazzjoni effettivi, kull Parti titlob li jkun hemm marki tal-identifikazzjoni uniċi, siguri u li ma jinqalghux (minn hawn 'il quddiem imsejha marki tal-identifikazzjoni uniċi), bħal kodiċijiet jew timbri li jitwawhhu ma' jew li jiffurmaw parti mill-pakketti u l-imballaġġi kollha u kwalunkwe ppakkjar fuq in-naħa ta' barra tas-sigaretti fi żmien hames snin u għal prodotti oħra tat-tabakk fi żmien għaxar snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll għal dik il-Parti.

4.1 Għall-fini tal-paragrafu 3, u bhala parti mir-reġim globali ta' traċċar u lokalizzazzjoni, kull Parti tehtieg li tqiegħed għad-dispożizzjoni l-informazzjoni li ġejja, jew direttament jew aċċessibbli permezz ta' link, li tassisti lill-Partijiet fid-determinazzjoni tal-orijini tal-prodotti tat-tabakk, il-punt ta' diverżjoni, fejn applikabbli, u s-sorveljanza u -kontroll tal-moviment ta' prodotti tat-tabakk u l-istatus legali tagħhom:

- (a) id-data u l-post ta' manifattura;
- (b) il-facilità tal-manifattura;
- (c) il-magna użata għall-manifattura tal-prodotti tat-tabakk;
- (d) ix-xift tal-produzzjoni jew il-hin tal-manifattura;
- (e) l-isem, il-fattura, in-numru tal-ordni u r-rekords tal-hlasijiet tal-ewwel konsumatur li mhuwiex affiljat mal-manifattur;
- (f) is-suq intenzjonat tal-bejgħ bl-imnut;
- (g) id-deskrizzjoni tal-prodott;
- (h) kwalunkwe hażna jew trasport bil-baħar
- (i) l-identità ta' kwalunkwe xerrej sussegwenti magħruf; u
- (j) ir-rotta intenzjonata tal-vjeġġ, id-data tal-vjeġġ, id-destinazzjoni tal-vjeġġ, il-punt ta' tluq u d-destinatarju.

4.2 L-informazzjoni fis-sottoparagrafi (a), (b), (g) u fejn disponibbli (f), hija parti mill-marki ta' identifikazzjoni uniċi.

4.3 Meta l-informazzjoni fis-sottoparagrafu (f) ma tkunx disponibbli fiż-żmien tal-immakar, il-Partijiet jitolbu l-inkluzjoni tat-tali informazzjoni b'konformità mal-Artikolu 15.2(a) tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk.

5. Fi hdan il-limiti ta' żmien speċifikati f'dan l-Artikolu, kull Parti titlob sabiex l-informazzjoni stabbilita fil-paragrafu 4 tkun irregistrata fiż-żmien tal-produzzjoni jew fiż-żmien tal-ewwel vjeġġ minn kwalunkwe manifattur jew fiż-żmien tal-importazzjoni fit-territorju tagħha.

6. Kull Parti tiżgura li l-informazzjoni rregistrata skont il-paragrafu 5 tkun aċċessibbli minn dik il-Parti permezz ta' link bil-marki tal-identifikazzjoni uniċi mehtieġa skont il-paragrafi 3 u 4.

7. Kull Parti tiżgura li l-informazzjoni rregistrata skont il-paragrafu 5, kif ukoll il-marki ta' identifikazzjoni uniċi li jrendu t-tali informazzjoni aċċessibbli skont il-paragrafu 6, tiddaħhal f'format stabbilit jew awtorizzat mill-Parti u l-awtoritajiet kompetenti tagħha.

8. Kull Parti tiżgura li l-informazzjoni rregistrata skont il-paragrafu 5 tkun aċċessibbli għall-punt fokali globali għall-kondiviżjoni tal-informazzjoni meta ssir talba, soġġetta għall-paragrafu 9, permezz ta' interfaċċa elettronika standard sigura mal-punt ċentrali nazzjonali u/jew reġjonali. Il-punt fokali globali għall-kondiviżjoni tal-informazzjoni jikkompila lista tal-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet u jagħmel il-lista disponibbli għall-Partijiet kollha.

9. Kull Parti jew l-awtorità kompetenti:

- (a) ikollha aċċess għall-informazzjoni deskritta fil-paragrafu 4 fil-hin billi tressaq talba lill-punt fokali globali għall-kondiviżjoni tal-informazzjoni;
- (b) titlob tali informazzjoni biss meta jkun hemm bżonnha għall-finijiet ta' kxif jew investigazzjoni ta' kummerċ illeċitu ta' prodotti tat-tabakk;
- (c) ma żzommx informazzjoni mingħajr raġuni;
- (d) twieġeb it-talbiet għal informazzjoni fir-rigward tal-paragrafu 4, b'konformità mal-liġi nazzjonali tagħha; u
- (e) tiproteġi u tittratta bhala kunfidenzjali, kif maqbul b'mod reċiproku, kwalunkwe informazzjoni skambjata.

10. Kull Parti tirrikjedi l-iżvilupp ulterjuri u l-espansjoni tal-kamp ta' applikazzjoni tas-sistema applikabbli tat-traċċar u l-lokalizzazzjoni sakemm kull dazju, taxa relevanti u fejn xieraq kull obbligu ieħor, ikunu ġew approvati fil-punt tal-manifattura, l-impurtazzjoni jew ir-rilaxx mid-dwana jew mill-kontroll tas-sisa.
11. Il-Partijiet jikkooperaw flimkien u ma' organizzazzjonijiet internazzjonali kompetenti, kif maqbul b'mod reċiproku, fil-kondiviżjoni u l-iżvilupp tal-aħjar prattiki għas-sistemi ta' traċċar u lokalizzazzjoni inklużi:
- (a) l-iffaċilitar tal-iżvilupp, it-trasferiment u l-akkwist ta' teknoloġija mtejba għat-traċċar u l-lokalizzazzjoni, inklużi l-għarfien, il-hiliet, il-kapaċità u l-kompetenza;
 - (b) l-appoġġ għat-taħriġ u għall-programmi għall-bini ta' kapaċità għall-Partijiet li jesprimu t-tali bżonn; u
 - (c) l-iżvilupp ulterjuri tat-teknoloġija għall-immarkar u l-iskenjar ta' pakketti ta' unitajiet u imballaġġi ta' prodotti tat-tabakk sabiex jagħmlu aċċessibbli l-informazzjoni elenkata fil-paragrafu 4.
12. L-obbligi assenjati lil Parti ma jitwettqux mill-industrija tat-tabakk jew jiġu delegati lilha.
13. Kull Parti tiżgura li l-awtoritajiet kompetenti tagħha, meta jieħdu sehem fl-iskema ta' traċċar u lokalizzazzjoni, jinteraġixxu mal-industrija tat-tabakk u dawk li jirrappreżentaw l-interessi tal-industrija tat-tabakk safejn hu strettament neċessarju biss fl-implimentazzjoni ta' dan l-Artikolu.
14. Kull Parti tista' teħtieġ li l-industrija tat-tabakk iġġarrab kwalunkwe nefqa assoċjata mal-obbligi ta' dik il-Parti skont dan l-Artikolu.

Artikolu 9

Żamma ta' rekords

1. Kull Parti teħtieġ, kif xieraq, li l-persuni fiżiċi u ġuridiċi kollha involuti fil-katina tal-provvista tat-tabakk, tal-prodotti tat-tabakk u tat-tagħmir tal-manifattura, iżommu rekords kompluti u preċiżi tat-tranzazzjonijiet kollha relevanti. It-tali rekords iridu jippermettu kontabbiltà shiħa tal-materjali użati fil-produzzjoni tal-prodotti tat-tabakk tagħhom.
2. Kull Parti, kif xieraq, teħtieġ li l-persuni lliċenzjati b'konformità mal-Artikolu 6, jipprovdu, wara li ssirillhom talba, l-informazzjoni li ġejja lill-awtoritajiet kompetenti:
- (a) informazzjoni ġenerali dwar il-volumi tas-suq, ix-xejriet, il-previżjonijiet u informazzjoni oħra relevanti; u
 - (b) il-kwantitajiet ta' prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura fil-pussess tad-detentur tal-liċenzja, f'kustodja jew kontroll fl-istokk, f'imhażen tat-taxxa u tad-dwana skont l-iskema ta' tranżitu jew trasbord jew sospenzjoni tad-dazju mid-data li fiha ssir it-talba.
3. Fir-rigward tal-prodotti tat-tabakk u tat-tagħmir tal-manifattura mibjugħin jew manifatturati fit-territorju tal-Parti għall-esportazzjoni, jew soġġetti għal ċaqliq bid-dazju sospiż fit-tranżitu jew it-trasbord fit-territorju tal-Parti, kull Parti, kif xieraq, teħtieġ li l-persuni liċenzjati b'konformità mal-Artikolu 6, jipprovdu, wara li ssirillhom talba, lill-awtoritajiet kompetenti fil-pajjiż tat-tluq (b'mod elettroniku, fejn teżisti l-infrastruttura) fil-hin tat-tluq mill-kontroll tagħhom bl-informazzjoni li ġejja:
- (a) id-data tal-vjeġġ mill-aħħar punt ta' kuntatt fiżiku tal-prodotti;
 - (b) id-dettalji dwar il-prodotti trasportati (inklużi d-ditta, l-ammont, il-maħżen);
 - (c) ir-rotot intenzjonati u d-destinazzjoni tal-vjeġġ;
 - (d) l-identità tal-persuna/i fiżiċi jew ġuridiċi li lilhom qed jiġu trasportati l-prodotti;
 - (e) il-mezz ta' trasportazzjoni, inkluża l-identità tat-trasportatur;

- (f) id-data mistennija tal-wasla tal-kunsinna fid-destinazzjoni intenzjonata tal-vjeġġ; u
- (g) is-suq tal-użu jew tal-bejgħ bl-imnut intenzjonat.
4. Jekk dan ikun fattibbli, kull Parti tehtieg li l-bejjiegha bl-imnut u l-kultivaturi tat-tabakk, minbarra kultivaturi tradizzjonali li jaħdmu fuq bażi mhux kummerċjali, iżommu rekords shaħ u precizi tat-tranzazzjonijiet kollha relevanti li jkunu involuti fihom, b'konformità mal-liġi nazzjonali tagħha.
5. Għall-fini tal-implimentazzjoni tal-paragrafu 1, kull Parti tadotta miżuri legiżlattivi, eżekuttivi, amministrattivi jew oħrajn effettivi li jehtieġu li r-rekords kollha:
- (a) jinżammu għal perjodu ta' mill-inqas erba' snin;
- (b) jitqiegħdu għad-dispożizzjoni tal-awtoritajiet kompetenti; u
- (c) jinżammu f'format, kif mehtieġ mill-awtoritajiet kompetenti.
6. Kull Parti, kif xieraq u soġġetta għal-liġi nazzjonali, tistabbilixxi sistema sabiex taqşam id-dettalji li jinsabu fir-rekords kollha miżmuma skont dan l-Artikolu ma' Partijiet oħra.
7. Il-Partijiet jaġhmlu kull sforz biex jikkooperaw ma' xulxin u ma' organizzazzjonijiet internazzjonali kompetenti fil-kondiviżjoni u l-iżvilupp progressivi ta' sistemi mtejba għaž-żamma ta' rekords.

Artikolu 10

Sigurtà u miżuri preventivi

1. Kull Parti, fejn xieraq u b'konsistenza mal-liġi nazzjonali tagħha u l-għanijiet tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, tehtieg li l-persuni fiżiċi u ġuridiċi kollha soġġetti għall-Artikolu 6 jiehdu l-miżuri necessarji biex jipprevjenu l-moviment tal-prodotti tat-tabakk lejn kanali kummerċjali illeċiti, inklużi, fost l-oħrajn:
- (a) ir-rapportar mal-awtoritajiet kompetenti:
- (i) it-trasferiment transfruntier ta' flus f'ammonti stipulati fil-liġi nazzjonali jew ta' pagamenti in natura transfruntiera; u
- (ii) kull "tranzazzjoni suspettuża"; u
- (b) il-forniment ta' prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura biss f'ammonti proporzjonati għad-domanda għat-tali prodotti fis-suq tal-użu jew tal-bejgħ bl-imnut intenzjonat.
2. Kull Parti, kif xieraq u b'mod konsistenti mal-liġi nazzjonali tagħha u l-għanijiet tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, tehtieg li hlasijiet għal tranzazzjonijiet imwettqa minn persuni fiżiċi jew ġuridiċi soġġetti għall-Artikolu 6, isiru biss fil-munita u bl-istess ammont tal-fattura, u biss permezz ta' modi legali ta' hlas minn istituzzjonijiet finanzjarji li jinsabu fit-territorju tas-suq intenzjonat u ma jkunux operati permezz ta' xi sistema alternattiva oħra ta' rimessa.
3. Parti tista' tehtieg li hlasijiet li jsiru minn persuni fiżiċi jew ġuridiċi soġġetti għall-Artikolu 6 għal materjali użati għall-manifattura ta' prodotti tat-tabakk fil-ġurisdizzjoni tagħha jsiru biss fil-munita u bl-istess ammont tal-fattura, u jsiru biss permezz ta' modi legali ta' hlas minn istituzzjonijiet finanzjarji li jinsabu fit-territorju tas-suq intenzjonat u ma jkunux operati permezz ta' xi sistema alternattiva oħra ta' rimessa.
4. Kull Parti tiżgura li kwalunkwe kontravvenzjoni tar-rekwiżiti ta' dan l-Artikolu tkun soġġetta għal proceduri kriminali, ċivili jew amministrattivi xierqa u għal sanzjonijiet effettivi, proporzjonati u disważivi inklużi, kif xieraq, sospensjoni jew kancellament ta' licenzja.

*Artikolu 11***Bejgħ fuq l-Internet, telekomunikazzjonijiet jew kwalunkwe teknoloġija oħra li qed tevolvi**

1. Kull Parti tehtieg li l-persuni fiżiċi u ġuridiċi kollha involuti fi kwalunkwe tranżazzjoni fir-rigward ta' prodotti tat-tabakk permezz ta' modi ta' bejgħ ibbażati fuq l-Internet, it-telekomunikazzjonijiet jew kwalunkwe teknoloġija oħra li qed tevolvi, jikkonformaw mal-obbligi relevanti kollha koperti minn dan il-Protokoll.
2. Kull Parti tikkunsidra l-probizzjoni tal-bejgħ bl-imnut ta' prodotti tat-tabakk permezz ta' modi ta' bejgħ ibbażati fuq l-Internet, telekomunikazzjonijiet, jew kwalunkwe teknoloġija oħra li qed tevolvi.

*Artikolu 12***Żoni hielsa u tranżitu internazzjonali**

1. Kull Parti, fi żmien tliet snin mid-dhul fis-sehħ ta' dan il-Protokoll għal dik il-Parti, timplimenta kontrolli effettivi fuq kull manifattura ta' tabakk u prodotti tat-tabakk u tranżazzjonijiet fihom, f'żoni hielsa, bl-użu tal-miżuri kollha relevanti kif previst f'dan il-Protokoll.
2. Barra minn hekk, it-tahlit ta' prodotti tat-tabakk ma' prodotti mhux tat-tabakk f'kontenitur uniku jew kwalunkwe unità ta' trasportazzjoni simili oħra fi żmien it-tnehhija miż-żoni hielsa, huwa pprojbit.
3. Kull Parti, b'konformità mal-liġi nazzjonali, tadotta u tapplika miżuri ta' kontroll u verifika għat-tranżitu u t-trasbord internazzjonali, fi hdan it-territorju tagħha, ta' prodotti tat-tabakk u taġħmir tal-manifattura b'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll sabiex tipprevjeni l-kummerċ illeċitu tat-tali prodotti.

*Artikolu 13***Bejgħ hieles mid-dazju**

1. Kull Parti timplimenta miżuri effettivi sabiex il-bejgħ hieles mid-dazju jiġi soġġett għad-dispożizzjonijiet relevanti kollha ta' dan il-Protokoll, b'kunsiderazzjoni għall-Artikolu 6 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk.
2. Mhux iktar tard minn hames snin wara d-dhul fis-sehħ ta' dan il-Protokoll, il-Laqgħa tal-Partijiet tiżgura, waqt is-sessjoni li jmiss tagħha, li ssir riċerka bbażata fuq evidenza biex tara kemm hu estiz il-kummerċ illeċitu fi prodotti tat-tabakk relatat mal-bejgħ hieles mid-dazju tat-tali prodotti. Fuq il-bażi ta' din ir-riċerka, il-Laqgħa tal-Partijiet tikkunsidra li tiehu azzjoni ulterjuri xierqa.

PARTI IV

REATI

*Artikolu 14***Imġiba illegali inklużi reati kriminali**

1. Kull Parti, soġġetta għall-prinċipji bażiċi tal-liġi domestika tagħha, tadotta miżuri leġiżlattivi u oħrajn bħal dawn, skont kif ikun necessarju, sabiex l-imġiba li ġeġja tiġi stabbilita bħala illegali skont il-liġi domestika tagħha:
 - (a) il-manifattura, il-bejgħ bl-ingrossa, is-senserija, il-bejgħ, it-trasportar, id-distribuzzjoni, il-hżin, il-vjeġġ, l-importazzjoni jew l-esportazzjoni tat-tabakk, prodotti tat-tabakk jew it-tagħmir tal-manifattura li jmorru kontra d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll;

- (b) (i) il-manifattura, il-bejgħ bl-ingrossa, is-senserija, il-bejgħ, it-trasportar, id-distribuzzjoni, il-ħżin, il-vjeġġ, l-importazzjoni jew l-esportazzjoni tat-tabakk, prodotti tat-tabakk jew it-tagħmir tal-manifattura mingħajr ma jithallsu d-dazji, it-taxxi jew imposti ohra applikabbli jew mingħajr ma jkollhom it-timbri fiskali, il-marki ta' identifikazzjoni uniċi jew xi marka jew tabella ohra mehtieġa;
- (ii) kwalunkwe att ieħor ta' kuntrabandu jew attentat ta' kuntrabandu tat-tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura mhux kopert bil-paragrafu (b)(i);
- (c) (i) kwalunkwe forma ohra ta' manifattura illeċita ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura, jew pakketti tat-tabakk li jkollhom timbri fiskali, marki tal-identifikazzjoni uniċi jew kwalunkwe marka jew tabella ohra mehtieġa li jkunu foloz;
- (ii) il-bejgħ bl-ingrossa, is-senserija, il-bejgħ, it-trasportar, id-distribuzzjoni, il-ħżin, il-vjeġġ, l-importazzjoni jew l-esportazzjoni ta' tabakk, manifatturat illegalment, prodotti tat-tabakk illeċiti, prodotti li jkollhom timbri fiskali u/ jew marki jew tabelli mehtieġa li jkunu foloz, jew tagħmir illeċitu għall-manifattura;
- (d) it-taħlit ta' prodotti tat-tabakk ma' prodotti mhux tat-tabakk matul il-progressjoni permezz tal-katina tal-provvista, għall-fini ta' habi jew simulazzjoni ta' prodotti tat-tabakk;
- (e) it-taħlit ta' prodotti tat-tabakk ma' prodotti mhux tat-tabakk bi ksur tal-Artikolu 12.2 ta' dan il-Protokoll;
- (f) l-użu ta' modi ta' bejgħ ibbażati fuq l-użu tal-Internet, it-telekomunikazzjoni jew kwalunkwe teknoloġija ohra li qed tevolvi bi ksur ta' dan il-Protokoll;
- (g) il-kisba minn persuna liċenzjata skont l-Artikolu 6, ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura minn persuna li għandha tkun iżda li mhijiex liċenzjata skont l-Artikolu 6;
- (h) it-tfixkil ta' uffiċjal pubbliku jew uffiċjal awtorizzat fit-twettiq ta' dmirijiet relatati mal-prevenzjoni, l-evitar, l-investigazzjoni jew l-eliminazzjoni ta' kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura;
- (i) (i) li wiehed jagħmel dikjarazzjonijiet materjali li huma foloz, qarrierqa jew mhux shaħ, jew li wiehed jonqos milli jipprovdi xi informazzjoni mehtieġa lil xi uffiċjal pubbliku jew uffiċjal awtorizzat fit-twettiq ta' dmirijiet relatati mal-prevenzjoni, l-evitar, l-identifikazzjoni, l-investigazzjoni jew l-eliminazzjoni ta' kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir għall-produzzjoni u meta dan ma jmurx kontra d-dritt kontra l-awtoinkriminazzjoni;
- (ii) dikjarazzjonijiet żbaljati fuq formoli uffiċjali dwar id-deskrizzjoni, il-kwantità jew il-valur tat-tabakk, il-prodotti tat-tabakk jew it-tagħmir tal-manifattura jew kwalunkwe informazzjoni speċifikata ohra fil-protokoll għall-finijiet ta':
- (a) evazzjoni tal-ħlas ta' dazji, taxxi u imposti ohra applikabbli, jew
- (b) preġudizzju ta' xi miżura ta' kontroll għall-prevenzjoni, l-evitar, l-identifikazzjoni, l-investigazzjoni jew l-eliminazzjoni ta' kummerċ illeċitu tat-tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura;
- (iii) in-nuqqas ta' ħolqien jew żamma ta' rekords koperti minn dan il-protokoll jew iż-żamma ta' rekords foloz; kif ukoll
- (j) il-laundring ta' rikavati minn imġiba illegali stabbilita bħala reat kriminali skont il-paragrafu 2.

2. Kull Parti, soġġetta għall-prinċipji bażiċi tal-liġi domestika tagħha, tiddetermina liema imġiba illegali stabbilita fil-paragrafu 1 jew kwalunkwe imġiba ohra relatata ma' kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura li tmur kontra d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll, hija reat kriminali u tadotta miżuri leġiżlattivi u oħrajn skont kif ikun hemm b'żonn biex jagħtu effett għal din id-determinazzjoni.

3. Kull Parti tinnotifika lis-Segretarjat ta' dan il-Protokoll liema mill-imġiba illegali stabbilita fil-paragrafi 1 u 2, dik il-Parti ddeterminat li hija reat kriminali b'konformità mal-paragrafu 2, u tipprovdi lis-Segretarjat b'kopji tal-liġijiet tagħha, jew deskrizzjoni tagħhom, li jagħtu effett lill-paragrafu 2, kif ukoll dwar kwalunkwe bidla sussegwenti fit-tali liġijiet.

4. Sabiex tissahhah il-kooperazzjoni internazzjonali fil-ġlieda kontra r-reati kriminali relatati mat-tabakk, mal-prodotti tat-tabakk u t-tagħmir tal-manifattura, il-Partijiet huma mheġġa jirvedu l-liġijiet nazzjonali tagħhom rigward il-ħasil tal-flus, l-assistenza legali reċiproka u l-estradizzjoni, b'kunsiderazzjoni għall-konvenzjonijiet internazzjonali rilevanti li huma Partijiet għaliha, biex jiżguraw li huma effettivi fl-infurzar tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 15

Responsabbiltà tal-persuni ġuridiċi

1. Kull Parti tadotta tali miżuri skont kif neċessarju, b'mod konsistenti mal-prinċipji legali tagħha, biex tistabbilixxi r-responsabbiltà tal-persuni ġuridiċi għal imġiba illegali inklużi reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 ta' dan il-Protokoll.
2. Skont il-prinċipji ġuridiċi ta' kull Parti, ir-responsabbiltà tal-persuni ġuridiċi tista' tkun kriminali, ċivili jew amministrattiva.
3. It-tali responsabbiltà hija mingħajr ħsara għar-responsabbiltà tal-persuni fiżiċi li jkunu involuti fl-imġiba illegali jew li jkunu wettqu r-reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-liġijiet u r-regolamenti nazzjonali u l-Artikolu 14 ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 16

Prosekuzzjonijiet u sanzjonijiet

1. Kull Parti tadotta t-tali miżuri skont kif ikun hemm b'zonn, b'konformità mal-liġi nazzjonali, biex ikun żgurat li l-persuni fiżiċi jew ġuridiċi miżmuma responsabbli għal imġiba illegali inklużi reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 ikunu soġġetti għal sanzjonijiet kriminali u mhux kriminali effettivi, proporzjonati u dissważivi, inklużi sanzjonijiet monetarji.
2. Kull Parti tagħmel kull sforz biex tiżgura li kwalunkwe setgħat ġuridiċi diskrezzjonarji skont il-liġi domestika relatati mal-prosekuzzjoni ta' persuni għall-imġiba illegali, inklużi reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14, huma eżerċitati biex jimmassimizzaw l-effettività tal-miżuri tal-infurzar tal-liġi fir-rigward tat-tali imġiba illegali inklużi reati kriminali, u b'kunsiderazzjoni xierqa għall-b'zonn li jiġi evitat it-tweqqiq tat-tali imġiba illegali inklużi reati.
3. Ma hemm xejn inkluż f'dan il-Protokoll li jaffettwa l-prinċipju li d-deskrizzjoni ta' imġiba illegali inklużi reati kriminali stabbilita b'konformità ma' dan il-Protokoll u tad-difiżi legali applikabbli jew prinċipji legali oħra li jikkontrollaw il-legalità tal-imġiba hija riżervata għal-liġi domestika tal-Parti u li tali imġiba illegali inklużi reati kriminali tittiehed azzjoni kontribom u jiġu sanzjonati b'konformità ma' dik il-liġi.

Artikolu 17

Hlasijiet permezz ta' sekwestru

B'konformità mal-liġi domestika tagħhom, il-Partijiet għandhom jikkunsidraw l-adozzjoni tat-tali miżuri leġislattivi u oħrajn skont kif ikun hemm b'zonn biex jawtorizzaw lill-awtoritajiet kompetenti biex jitolbu ammont proporzjonat għat-taxxi u d-dazji mitlufin mill-produttur, il-manifattur, id-distributtur, l-importatur jew l-esportatur ta' tabakk, prodotti tat-tabakk u/jew tagħmir tal-manifattura sekwestrati.

*Artikolu 18***Rimi jew qerda**

It-tabakk, il-prodotti tat-tabakk u t-tagħmir tal-manifattura kollha kkonfiskati jinqerdu billi jintużaw metodi li ma jagħmlux hsara lill-ambjent kemm jista' jkun, jew jintremew b'konformità mal-liġi nazzjonali.

*Artikolu 19***Tekniki investigattivi speċjali**

1. Jekk il-prinċipji bażiċi tas-sistema ġuridika domestika tagħha jippermettulha, kull Parti, skont il-possibbiltajiet tagħha u skont il-kundizzjonijiet preskritti mil-liġi domestika tagħha, tiegħu l-miżuri neċessarji sabiex tippermetti l-użu xieraq ta' kunsinna kkontrollata u, meta tqis li huwa xieraq, l-użu ta' tekniki investigattivi speċjali, bhal forom ta' sorveljanza elettronici u oħrajn u operazzjonijiet pajżana mill-awtoritajiet kompetenti fit-territorju tagħha għall-fini tal-ġlieda effettiva kontra l-kummerċ illeċitu tat-tabakk, prodotti tat-tabakk u t-tagħmir tal-manifattura.
2. Għall-fini ta' investigazzjoni tar-reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14, il-Partijiet huma mhegġa jikkonkludu, meta jkun hemm bżonn, ftehimiet bilaterali u multilaterali xierqa jew arrangamenti għall-użu tat-tekniki msemmija fil-paragrafu 1 fil-kuntest tal-kooperazzjoni fil-livell internazzjonali.
3. Fin-nuqqas ta' ftehim jew arrangement kif stabbilit fil-paragrafu 2, deċizzjonijiet sabiex jintużaw it-tali tekniki investigattivi speċjali fil-livell internazzjonali jittiehdu fuq bażi ta' każ b'każ u, meta jkun hemm bżonn, jistgħu jqisu l-arrangamenti finanzjarji u l-ftehimiet fir-rigward tal-eżerċitar tal-ġurisdizzjoni mill-Partijiet ikkonċernati.
4. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza u l-bżonn tal-kooperazzjoni internazzjonali u l-assistenza f'dan il-qasam u jikkooperaw flimkien u ma' organizzazzjonijiet internazzjonali fl-iżvilupp tal-kapaċità sabiex jilhq u l-għanijiet ta' dan l-Artikolu.

PARTI V

KOOPERAZZJONI INTERNAZZJONALI*Artikolu 20***Kondiviżjoni ta' informazzjoni ġenerali**

1. Sabiex jilhq u l-għanijiet ta' dan il-Protokoll, il-Partijiet jirrapportaw, bhala parti mill-istrument tar-rapportar tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, informazzjoni, soġġetta għal-liġi domestika, u fejn xieraq, fost l-oħrajn, dwar kwistjonijiet bhal:
 - (a) f'forma aggregata, id-dettalji dwar sekwestri ta' tabakk, prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura, il-kwantità, il-valur tas-sekwestri, id-deskrizzjonijiet tal-prodotti, id-dati u l-postijiet tal-manifattura u t-taxxi evaži;
 - (b) l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-tranzitu, it-taxxa mħallsa, il-bejgħ hieles mid-dazju, u l-kwantità jew il-valur tal-produttjoni tat-tabakk, tal-prodotti tat-tabakk jew tat-tagħmir tal-manifattura;
 - (c) ix-xejriet, il-metodi ta' habi u l-modi operandi użati fil-kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura; u
 - (d) kwalunkwe informazzjoni oħra rilevanti, kif miftiehem mill-Partijiet.
2. Il-Partijiet jikkooperaw ma' xulxin u ma' organizzazzjonijiet internazzjonali kompetenti biex jibnu l-kapaċità tal-Partijiet għall-ġbir u l-iskambju ta' informazzjoni.

3. Il-Partijiet iqisu din l-informazzjoni bhala kunfidenzjali u għall-użu tal-Partijiet biss, sakemm ma jkunx iddikjarat mod iehor mill-Parti emittenti.

Artikolu 21

Kondiviżjoni ta' informazzjoni dwar l-infurzar

1. Il-Partijiet, soġġetti għal-liġi domestika jew għal xi trattat internazzjonali applikabbli, jiskambjaw, fuq inizjattiva tagħhom stess jew meta ssir talba minn Parti li ttiprovdi ġustifikazzjoni xierqa li t-tali informazzjoni hija meħtieġa għall-fini ta' qbid jew investigazzjoni ta' kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura, l-informazzjoni li ġejja:

- (a) rekords tal-liċenzji għall-persuni fiżiċi u ġuridiċi kkonċernati;
- (b) informazzjoni għall-identifikazzjoni, il-monitoraġġ u l-prosekuzzjoni ta' persuni fiżiċi jew ġuridiċi involuti fil-kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura;
- (c) rekords tal-investigazzjonijiet u l-prosekuzzjonijiet;
- (d) rekords tal-hlas għal importazzjonijiet, esportazzjonijiet jew bejgħ hieles mid-dazju ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura; u
- (e) dettalji tas-sekwestri ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura (inklużi informazzjoni ta' referenza għal każ fejn xieraq, il-kwantità, il-valur tas-sekwestru, id-deskrizzjoni tal-prodott, l-entitajiet involuti, id-data u l-post tal-manifattura) u l-modi operandi (inklużi l-mezzi ta' trasport, habi, rotta u detezzjoni).

2. L-informazzjoni li tasal mill-Partijiet skont dan l-Artikolu tintuża esklużivament sabiex jintlahqu l-għanijiet ta' dan il-Protokoll. Il-Partijiet jistgħu jispeċifikaw li t-tali informazzjoni ma tiġix kondiviża mingħajr il-qbil tal-Parti li tkun ipprovdiet l-informazzjoni.

Artikolu 22

Kondiviżjoni tal-informazzjoni: kunfidenzjalità u protezzjoni tal-informazzjoni

1. Kull Parti tahtar l-awtoritajiet kompetenti nazzjonali li lilhom tiġi pprovduta d-dejta msemmija fl-Artikoli 20, 21 u 24 u tinnotifika lill-Partijiet bit-tali hatra permezz tas-Segretarjat tal-Konvenzjoni.

2. L-iskambju tal-informazzjoni skont dan il-Protokoll hija soġġetta għal-liġi domestika rigward il-kunfidenzjalità u l-privatezza. Il-Partijiet jipproteġu, kif miftiehem b'mod reċiproku, kwalunkwe informazzjoni kunfidenzjali li tiġi skambjata.

Artikolu 23

Assistenza u kooperazzjoni: taħriġ, assistenza teknika u kooperazzjoni foqasma xjentifiċi, tekniċi u teknoloġiċi

1. Il-Partijiet jikkooperaw flimkien u/jew permezz ta' organizzazzjonijiet kompetenti internazzjonali u reġjonali fil-forniment ta' taħriġ, assistenza teknika u kooperazzjoni foqasma xjentifiċi, tekniċi u teknoloġiċi, sabiex jilhqqu l-għanijiet ta' dan il-Protokoll kif miftiehem b'mod reċiproku. Din l-assistenza tista' tinkludi t-trasferiment ta' kompetenza jew teknoloġija xierqa fl-oqsma tal-ġbir ta' informazzjoni, l-infurzar tal-liġi, it-traċċar u l-lokalizzazzjoni, l-immaniġġjar tal-informazzjoni, il-protezzjoni ta' dejta personali, l-interdizzjoni, is-sorveljanza elettronika, l-analizi forensika, l-assistenza legali reċiproka u l-estradizzjoni.

2. Il-Partijiet jistgħu, kif xieraq, jidhlu fi ftehimiet jew arrangamenti bilaterali, multilaterali jew kwalunkwe ftehim jew arrangament ieħor biex jippromwovu t-taħriġ, l-assistenza teknika u l-kooperazzjoni foqsmha xjentifiċi, tekniċi u teknoloġiċi filwaqt li jqisu l-bżonnijiet ta' Partijiet li huma Pajjiżi fil-fażi tal-iżvilupp u Partijiet b'ekonomija fi tranżizzjoni.
3. Il-Partijiet jikkooperaw, kif xieraq, biex jiżviluppaw u jirriċerkaw il-possibiltajiet tal-identifikazzjoni tal-orijini ġeografika eżatta tat-tabakk jew tal-prodotti tat-tabakk sekwestrati.

Artikolu 24

Assistenza u kooperazzjoni: investigazzjoni u prosekuzzjoni ta' reati

1. Il-Partijiet, b'konformità mal-liġi domestika tagħhom, jieħdu l-miżuri meħtieġa kollha, fejn xieraq, biex isahħu l-kooperazzjoni permezz ta' arrangamenti multilaterali, reġjonali jew bilaterali għall-prevenzjoni, il-qbid, l-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni u l-ikkastigar ta' persuni fiżiċi u ġuridiċi involuti f'kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura.
2. Kull Parti tiżgura li l-awtoritajiet amministrattivi, regolatorji, tal-infurzar tal-liġi u oħrajn iddedikati għall-ġlieda kontra l-kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura (minbarra, fejn permess, mil-liġi domestika, l-awtoritajiet ġudizzjarji) jikkooperaw u jiskambjaw informazzjoni rilevanti fil-livelli nazzjonali u internazzjonali skont il-kundizzjonijiet preskritti fil-liġi domestika tagħha.

Artikolu 25

Protezzjoni tas-sovranità

1. Il-Partijiet iwettqu l-obbligi tagħhom skont dan il-Protokoll b'mod konsistenti mal-prinċipji ta' ugwalfjanza sovrana u integrità territorjali tal-Istati u dak ta' nuqqas ta' intervent fl-affarijiet domestiċi ta' Stati oħra.
2. Xejn f'dan il-Protokoll ma jintitola lil Parti biex teżerċita ġurisdizzjoni fit-territorju ta' Stat Membru ieħor u biex twettaq funzjonijiet li huma riservati esklużivament għall-awtoritajiet ta' dak l-Istat mil-liġi domestika tiegħu.

Artikolu 26

Ġurisdizzjoni

1. Kull Parti tadotta tali miżuri skont kif ikun hemm bżonn biex tistabbilixxi l-ġurisdizzjoni tagħha fuq ir-reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 meta:
 - (a) ir-reat jitwettaq fit-territorju ta' dik il-Parti; jew
 - (b) ir-reat jitwettaq abbord bastiment li jtajjar il-bandiera ta' dik il-Parti jew ingenu tal-ajru li huwa rreġistrat skont il-liġijiet ta' dik il-Parti fiż-żmien meta jkun twettaq ir-reat.
2. Soġġetta għall-Artikolu 25, Parti tista' tistabbilixxi wkoll il-ġurisdizzjoni tagħha fuq kwalunkwe reat kriminali bħal dan meta:
 - (a) ir-reat jitwettaq kontra dik il-Parti;
 - (b) ir-reat jitwettaq minn ċittadin ta' dik il-Parti jew minn persuna apolida li għandha r-residenza abitwali tagħha fit-territorju tagħha; jew
 - (c) ir-reat huwa wiehed minn dawk stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 u jitwettaq barra mit-territorju tagħha bl-għan ta' twettiq ta' reat stabbilit b'konformità mal-Artikolu 14 fit-territorju tagħha.

3. Ghall-fini tal-Artikolu 30, kull Parti tadotta miżuri bhal dawn skont kif jehtieg biex tistabbilixxi l-ġurisdizzjoni tagħha fuq ir-reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 meta l-allegat trasgressur ikun jinsab fit-territorju tagħha u ma testradixxix lit-tali persuna fuq l-unika bażi li hija ċittadin tagħha.
4. Kull Parti tista' tadotta wkoll miżuri bhal dawn skont kif jehtieg biex tistabbilixxi l-ġurisdizzjoni tagħha fuq ir-reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 meta l-allegat trasgressur ikun jinsab fit-territorju tagħha u ma testradixxihx.
5. Jekk Parti li teżercita l-ġurisdizzjoni tagħha skont il-paragrafu 1 jew 2 tkun għet notifikata jew tkun saret taf b'xi mod iehor li Parti waħda jew iktar qed iwettqu investigazzjoni, prosekuzzjoni jew proċedura ġudizzjarja fir-rigward tal-istess imġiba, l-awtoritajiet kompetenti ta' dawk il-Partijiet jikkonsultaw lil xulxin kif xieraq, bl-għan li jikkoordinaw l-azzjonijiet tagħhom.
6. Mingħajr hsara għan-normi tal-liġi internazzjonali ġenerali, dan il-Protokoll ma jeskludix l-eżerċitar ta' kwalunkwe ġurisdizzjoni kriminali stabbilita minn Parti b'konformità mal-liġi domestika tagħha.

Artikolu 27

Kooperazzjoni fl-infurzar tal-liġi

1. Kull Parti tadotta, b'mod konsistenti mas-sistemi ġuridici u amministrattivi domestiċi rispettivi tagħha, miżuri effettivi biex:
 - (a) issaħħaħ u, fejn hemm bżonn, tistabbilixxi kanali ta' komunikazzjoni bejn l-awtoritajiet kompetenti, l-aġenziji u s-servizzi sabiex tiffaċilita l-iskambju sigur u mghaġġel tal-informazzjoni dwar l-aspetti kollha tar-reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14;
 - (b) tiżgura kooperazzjoni effettiva fost l-awtoritajiet kompetenti, l-aġenziji, id-dwana, il-pulizija u aġenziji oħrajn tal-infurzar tal-liġi;
 - (c) tikkoopera ma' Partijiet oħra fit-twettiq ta' inkjesti f'kazijiet speċifiċi fir-rigward tar-reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 dwar:
 - (i) l-identità, il-movimenti u l-attivitajiet tal-persuni ssuspettati li kienu involuti fit-tali reati jew il-lokalità ta' persuni oħra kkonċernati;
 - (ii) iċ-ċaqliq tar-rikavati minn kriminalità jew proprjetà li ġejjin mit-twettiq tat-tali reati; u
 - (iii) iċ-ċaqliq ta' proprjetà, tagħmir jew strumentalitajiet oħrajn użati jew li huma maħsubin sabiex jintużaw fit-twettiq tat-tali reati;
 - (d) ttiprovdi, meta dan ikun xieraq, oġġetti jew kwantitajiet ta' sustanzi neċessarji għal fini analitiċi jew investigattivi;
 - (e) tiffaċilita koordinazzjoni effettiva fost l-awtoritajiet kompetenti tagħha, l-aġenziji u s-servizzi u tippromwovi l-iskambju ta' persunal u esperti oħra inklużi, soġġetta għal ftehimiet jew arranġamenti bilaterali bejn il-Partijiet ikkonċernati, il-kariga ta' uffiċjal ta' kollegament;
 - (f) taqşam informazzjoni rilevanti ma' Partijiet oħrajn dwar mezzi u metodi speċifiċi użati minn persuni fiżiċi jew ġuridici fit-twettiq tat-tali reati, inklużi fejn applikabbli, rotot u trasferimenti u l-użu ta' identitajiet foloz, dokumenti mbagħbsin jew foloz jew mezzi oħra ta' haġi tal-attivitajiet tagħhom; u
 - (g) taqşam informazzjoni rilevanti u tikkoordina miżuri amministrattivi u oħrajn kif xieraq għall-fini ta' identifikazzjoni bikrija tar-reati kriminali stabbiliti skont l-Artikolu 14.

2. Bl-għan li jagħtu effett lil dan il-Protokoll, il-Partijiet jikkunsidraw li jidhlu fi ftehimiet jew arrangamenti bilaterali u multilaterali dwar kooperazzjoni diretta bejn l-aġenziji tal-infurzar tal-liġi tagħhom u, meta diġà jkunu jeżistu t-tali ftehimiet jew arrangamenti, jemendawhom kif xieraq. Fin-nuqqas tat-tali ftehimiet jew arrangamenti bejn il-Partijiet ikkonċernati, il-Partijiet jistgħu jikkunsidraw dan il-Protokoll bhala l-bażi għal kooperazzjoni reċiproka fl-infurzar tal-liġi fir-rigward tar-reati koperti minn dan il-Protokoll. Meta jkun xieraq, il-Partijiet jagħmlu użu shih mill-ftehimiet jew l-arrangamenti, inklużi organizzazzjonijiet internazzjonali jew reġjonali, biex isahhu l-kooperazzjoni bejn l-aġenziji tal-infurzar tal-liġi.
3. Il-Partijiet jagħmlu kull sforz biex jikkooperaw bil-mezzi li għandhom biex jirreaġixxu għall-kummerċ illeċitu transnazzjonali ta' prodotti tat-tabakk imwettaq bl-użu ta' teknoloġija moderna.

Artikolu 28

Assistenza amministrattiva reċiproka

B'mod konsistenti mas-sistemi ġuridiċi u amministrattivi domestiċi rispettivi tagħhom, il-Partijiet jipprovdu lil xulxin, jew wara li ssir talba jew fuq inizjattiva tagħhom stess, b'informazzjoni biex jiżguraw applikazzjoni xierqa tal-liġijiet tad-dwana u liġijiet rilevanti oħra fil-prevenzjoni, il-qbid, l-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni u l-ġlieda kontra l-kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk jew tagħmir tal-manifattura. Il-Partijiet jittrattaw l-informazzjoni msemmija bhala kunfidenzjali u għal użu ristrett, sakemm ma jkunx iddikjarat mod ieħor mill-Parti emittenti. It-tali informazzjoni tista' tinkludi:

- (a) tekniki doganali ġodda u tekniki oħrajn ta' infurzar b'effettività pprovata;
- (b) tendenzi, mezzi u metodi ġodda ta' involvment f'kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura;
- (c) oġġetti magħrufa li huma suġġetti għal kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura kif ukoll dettalji ta' deskrizzjoni, ippakkjar, trasportar u ħżin u metodi użati fir-rigward ta' daww l-oġġetti;
- (d) persuni fiżiċi jew ġuridiċi magħrufa li jkunu wettqu reat jew ikunu parti minn reat stabbilit b'konformità mal-Artikolu 14; u
- (e) kwalunkwe dejta oħra li tkun tassisti lil aġenziji speċifikati fil-valutazzjoni tar-riskji għal fini ta' kontroll u ta' infurzar oħra.

Artikolu 29

Assistenza legali reċiproka

1. Il-Partijiet jipprovdu lil xulxin b'kemm jista' jkun assistenza legali reċiproka fl-investigazzjonijiet, il-prosekuzzjonijiet u l-proċeduri ġudizzjarji fir-rigward ta' reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 ta' dan il-Protokoll.
2. Assistenza legali reċiproka tingħata kemm jista' jkun skont il-liġijiet, il-ftehimiet u l-arrangamenti rilevanti tal-Parti mitluba fir-rigward ta' investigazzjonijiet, prosekuzzjonijiet u proċedimenti ġudizzjarji relatati mar-reati li għalihom jistgħu jinżammu responsabbli l-persuni ġuridiċi b'konformità mal-Artikolu 15 ta' dan il-Protokoll fil-Parti rikjedenti.
3. L-assistenza legali reċiproka li għandha tingħata b'konformità ma' dan l-Artikolu tista' tintalab għal kwalunkwe waħda minn dawn ir-raġunijiet:
 - (a) sabiex jingabru evidenza jew dikjarazzjonijiet minn persuni;
 - (b) sabiex jingħata servizz ta' dokumenti ġudizzjarji;
 - (c) sabiex isiru tfittxijiet u sekwestri, u ffrizar;

- (d) sabiex issir eżaminazzjoni ta' oġġetti u siti;
- (e) sabiex tiġi pprovduta informazzjoni, oġġetti ta' evidenza u evalwazzjonijiet tal-esperti;
- (f) sabiex jiġu pprovduti kopji oriġinali jew iċċertifikati ta' dokumenti jew rekords relevanti, inklużi rekords tal-gvern, tal-banek, finanzjarji, korporattivi jew kummerċjali;
- (g) sabiex jiġi identifikat jew traċċat rikavat minn reat, proprjetà, strumentalitajiet jew affarijiet ohra għall-fini ta' evidenza;
- (h) sabiex tiġi faċilitata d-dehra volontarja ta' persuni fil-Parti rikjedenti; u
- (i) għal kwalunkwe tip ta' assistenza li ma tmurx kontra l-liġi domestika tal-Parti rikjedenti.

4. Dan l-Artikolu ma jaffettwax l-obbligi skont xi trattat bilaterali jew multilaterali li jirregola jew li se jirregola kompletament jew parzjalment l-assistenza legali reċiproka.

5. Fuq il-bażi tar-reċiproċità, il-paragrafi 6 sa 24 japplikaw għal talbiet li jsiru b'konformità ma' dan l-Artikolu jekk il-Partijiet inkwistjoni ma jkunux marbuta bi trattat jew ftehim intergovernattiv ta' assistenza legali reċiproka. Jekk il-Partijiet ikunu marbuta minn tali trattat jew ftehim intergovernattiv, japplikaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti ta' dak it-trattat jew ftehim intergovernattiv sakemm il-Partijiet ma jaqblux li japplikaw il-paragrafi 6 sa 24 minflokhom. Il-Partijiet huma ferm imhegga biex japplikaw dawn il-paragrafi jekk jiffaċilitaw il-kooperazzjoni.

6. Il-Partijiet jahtru awtorità ċentrali li jkollha r-responsabbiltà u s-setgħa li tircievi talbiet għal assistenza legali reċiproka u teżegwixxi t-talbiet jew tibgħathom lill-awtoritajiet kompetenti rispettivi tagħhom għall-eżekuzzjoni. Meta Parti jkollha reġjun jew territorju speċjali b'sistema separata ta' assistenza legali reċiproka, tista' tahtar awtorità ċentrali separata li jkollha l-istess funzjoni għal dak ir-reġjun jew territorju. L-awtoritajiet ċentrali jiżguraw eżekuzzjoni mgħaġġla u xierqa jew trażmissjoni tat-talbiet li jkunu waslu. Meta l-awtorità ċentrali tittrażmetti t-talba lil awtorità kompetenti għal eżekuzzjoni, hija thegġeg l-eżekuzzjoni mgħaġġla u tajba tat-talba mill-awtorità kompetenti. Kull Parti tinnotifika lill-Kap tas-Segretarjat tal-Konvenzjoni fi żmien l-adeżjoni, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni, il-konferma formali jew ir-ratiffika ta' dan il-Protokoll dwar l-awtorità ċentrali magħzula għal dan l-għan. It-trażmissjoni tat-talbiet għal assistenza legali reċiproka u kwalunkwe komunikazzjoni relatata magħha ssir bejn l-awtoritajiet ċentrali mahturin mill-Partijiet. Dan ir-rekwizit ikun mingħajr hsara għad-dritt li Parti tehtieg li t-tali talbiet u komunikazzjonijiet jiġu indirizzati lilha permezz tal-kanal diplomatiku u, f'ċirkustanzi urġenti, meta l-Partijiet jaqblu hekk, permezz tal-organizzazzjonijiet internazzjonali xierqa, jekk dan ikun possibbli.

7. It-talbiet isiru bil-miktub jew, fejn possibbli, b'mezz li kapaci jipproduċi rekord bil-miktub, b'lingwa aċċettabbli għall-Parti mitluba skont kundizzjonijiet li jippermettu lil Parti tistabbilixxi awtenticità. Il-lingwa jew lingwi aċċettabbli għal kull Parti jiġu nnotifikati lil Kap tas-Segretarjat tal-Konvenzjoni fi żmien l-adeżjoni, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni, il-konferma formali jew ir-ratiffika ta' dan il-Protokoll. F'ċirkustanzi urġenti, u fejn dan ikun maqbul bejn il-Partijiet, it-talbiet jistgħu jsiru b'mod orali, iżda wara dawn għandhom jiġu kkonfermati bil-miktub.

8. Talba għal assistenza legali reċiproka tinkludi:

- (a) l-identità tal-awtorità li tagħmel it-talba;
- (b) is-suġġett u n-natura tal-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni jew il-proċedura ġudizzjarja li magħhom hija relatata t-talba, u l-isem u l-funzjonijiet tal-awtorità li twettaq it-tali investigazzjoni, prosekuzzjoni jew proċedura ġudizzjarja;
- (c) sommarju tal-fatti relevanti, minbarra fir-rigward ta' talbiet għall-fini ta' servizz ta' dokumenti ġudizzjarji;
- (d) deskrizzjoni tal-assistenza mitluba u d-dettalji dwar kwalunkwe proċedura partikolari li l-Parti rikjedenti tixtieq li tiġi segwita;
- (e) fejn possibbli, l-identità, il-lokalità u n-nazzjonalità ta' kwalunkwe persuna kkonċernata;
- (f) l-għan li għalih qed tintalab l-evidenza, l-informazzjoni jew l-azzjoni; u
- (g) id-dispożizzjonijiet tal-liġi domestika li huma relevanti għar-reat kriminali u l-kastig tiegħu.

9. Il-Parti mitluba tista' titlob informazzjoni addizzjonali meta dan jidhrilha neċessarju għall-eżekuzzjoni tat-talba b'konformità mal-liġi domestika tagħha jew meta tista' tiffaċilita tali eżekuzzjoni.

10. Talba tiġi eżegwita b'konformità mal-liġi domestika tal-Parti mitluba u, safejn dan ma jkunx jikser il-liġi domestika tal-Parti mitluba u fejn ikun possibbli, b'konformità mal-proċeduri speċifikati fit-talba.

11. Il-Parti rikjedenti ma tibghatx u ma tużax informazzjoni jew evidenza pprovduta mill-Parti mitluba għal investigazzjonijiet, prosekuzzjonijiet jew proċedimenti ġudizzjarji minbarra dawk dikjarati fit-talba mingħajr l-approvazzjoni minn qabel tal-Parti mitluba. Xejn f'dan il-paragrafu ma jzomm lill-Parti rikjedenti milli tiddivulga fil-proċedimenti tagħha informazzjoni jew evidenza li tiskaguna persuna akkużata. Fil-każ tal-ahħar, il-Parti rikjedenti tinnotifika lill-Parti mitluba qabel ma ssir id-divulgazzjoni u, jekk tintalab hekk, tikkonsulta lill-Parti mitluba. Jekk, f'każ eċċezzjonali, ma jkunx possibbli li jingħata avviz minn qabel, il-Parti rikjedenti tgharraf bla dewmien lill-Parti mitluba dwar id-divulgazzjoni.

12. Il-Parti rikjedenti tista' teħtieġ li l-Parti mitluba żzomm kunfidenzjali l-fatt u s-sustanza tat-talba, minbarra safejn hu neċessarju biex teżegwixxi t-talba. Jekk il-Parti mitluba ma tikkonformax mar-rekwizit ta' kunfidenzjalità, għandha tgharraf fil-pront lill-Parti rikjedenti.

13. Kull meta dan ikun possibbli u konsistenti mal-prinċipji fundamentali tal-liġi domestika, meta individwu jkun fit-territorju ta' Parti u jkun se jinstema' bhala xhud jew espert mill-awtoritajiet ġudizzjarji ta' Parti oħra, l-ewwel Parti tista', wara li ssirilha talba mill-Parti l-oħra, tippermetti li s-seduta ssir pemezz ta' konferenza bil-vidjo jekk ma jkunx possibbli jew mixtieq mill-persuna inkwistjoni li tidher personalment fit-territorju tal-Parti rikjedenti. Il-Partijiet jistgħu jaqblu li s-seduta ssir mill-awtorità ġudizzjarja tal-Parti rikjedenti u li matulha tattendi l-awtorità ġudizzjarja tal-Parti mitluba.

14. Assistenza legali reċiproka tista' tiġi rifjutata:

(a) jekk it-talba ma ssirx b'konformità ma' dan l-Artikolu;

(b) jekk il-Parti mitluba tqis li l-eżekuzzjoni tat-talba aktarx tippreġudika s-sovranià, is-sigurtà, l-ordni pubblika tagħha jew interessi essenzjali oħra;

(c) jekk l-awtoritajiet tal-Parti mitluba jkunu pprojbiti mil-liġi domestika tagħha milli jwettqu l-azzjoni mitluba fir-rigward ta' kwalunkwe reat simili, li kieku kien soġġett għal investigazzjoni, prosekuzzjoni jew proċedura ġudizzjarja fil-ġurisdizzjoni tagħhom stess;

(d) meta t-talba tinvolvi reat li l-penali massima għalih fit-territorju tal-Parti mitluba tkun inqas minn sentejn habs jew forom oħra ta' każda tal-libertà jew, fil-fehma tal-Parti mitluba, l-għoti tal-assistenza jimponi piż fuq ir-riżorsi tagħha li jkun sproporzjonat għall-gravità tar-reat; jew

(e) jekk tkun tmur kontra s-sistema legali tal-Parti mitluba fir-rigward tal-assistenza legali reċiproka sabiex tintlaqa' t-talba.

15. Jingħataw raġunijiet għal kwalunkwe każda ta' assistenza legali reċiproka.

16. Parti ma tirrifjutax milli tagħti assistenza legali reċiproka skont dan l-Artikolu fuq il-bażi ta' segretezza bankarja.

17. Il-partijiet ma jistgħux jirrifjutaw talba għal assistenza legali reċiproka fuq l-unika bażi li r-reat huwa meqjus li jinvolvi kwistjonijiet fiskali wkoll.

18. Il-partijiet jistgħu jirrifjutaw milli jagħtu assistenza legali reċiproka skont dan l-Artikolu fuq il-bażi ta' kriminalità doppja. Madankollu, il-Parti mitluba, meta tqis li dan huwa xieraq, tista'ttipprovdi assistenza, sal-punt li hija tiddeciedi bid-diskrezzjoni tagħha, irrispettivament minn jekk l-imġiba tikkostitwixxi reat skont il-liġi domestika tal-Parti mitluba.

19. Il-Parti mitluba teżegwixxi t-talba għal assistenza legali reċiproka malajr kemm jista' jkun u tikkunsidra kemm jista' jkun kwalunkwe skadenza ssuġġerita mill-Parti rikjedenti u li għaliha jingħataw raġunijiet, idealment fit-talba. Il-Parti mitluba għandha twieġeb għal talbiet raġonevoli mill-Parti rikjedenti rigward il-progress fl-indirizzar tagħha tat-talba. Il-Parti rikjedenti tgharraf fil-pront lill-Parti mitluba meta l-assistenza mitluba ma tibqax meħtieġa.

20. L-assistenza legali reċiproka tista' tiġi posposta mill-Parti mitluba għaliex ixxejjel investigazzjoni, prosekuzzjoni jew proċedura ġudizzjarja li tkun għaddejjja.

21. Qabel ma tirrifjuta talba skont il-paragrafu 14 jew qabel tipposponi l-eżekuzzjoni tagħha skont il-paragrafu 20, il-Parti mitluba tikkonsulta mal-Parti rikjedenti biex tikkunsidra jekk l-assistenza tistax tinghata billi tkun soġġetta għat-tali termini u kundizzjonijiet skont kif tqis li huwa neċessarju. Jekk il-Parti rikjedenti taċċetta l-assistenza soġġetta għal dawk il-kundizzjonijiet, din tikkonforma mal-kundizzjonijiet.

22. L-ispejjeż ordinarji għall-eżekuzzjoni ta' talba jiġġarrbu mill-Parti mitluba, sakemm ma jiġix miftiehem mod ieħor bejn il-Partijiet ikkonċernati. Jekk huma mehtieġa jew se jkunu mehtieġa spejjeż ta' natura sostanzjali jew straordinarja sabiex tiġi ssodisfata t-talba, il-Partijiet jikkonsultaw lil xulxin biex jiddeterminaw it-termini u l-kundizzjonijiet li skonthom se tiġi eżegwita t-talba kif ukoll il-mod li bih se jiġġarrbu l-ispejjeż.

23. Fil-każ ta' talba, il-Parti mitluba:

(a) tipprovdi lill-Parti rikjedenti kopji tar-rekords tal-gvern, dokumenti jew informazzjoni fil-pussess tagħha li skont il-liġi domestika tagħha huma disponibbli għall-pubbliku ġenerali; u

(b) tista', bid-diskrezzjoni tagħha, tipprovdi lill-Parti rikjedenti, bis-shih, b'mod parzjali jew soġġetta għat-tali kundizzjonijiet kif tqis li huwa xieraq, b'kopji ta' kwalunkwe rekord, dokument jew informazzjoni tal-gvern fil-pussess tagħha li skont il-liġi domestika tagħha mhumiex disponibbli għall-pubbliku ġenerali.

24. Il-Partijiet iqisu, skont kif ikun hemm bżonn, il-possibbiltà li jikkonkludu ftehimiet jew arrangamenti bilaterali jew multilaterali li jservu sabiex jagħtu effett prattiku lid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu jew isahhuhom.

Artikolu 30

Estradizzjoni

1. Dan l-Artikolu japplika għal reati kriminali stabbiliti b'konformità mal-Artikolu 14 ta' dan il-Protokoll meta:

(a) il-persuna li hija s-suġġett tat-talba għal estradizzjoni tinsab fit-territorju tal-Parti mitluba;

(b) ir-reat kriminali li għalih qed tintalab l-estradizzjoni huwa punibbli kemm skont il-liġi domestika tal-Parti rikjedenti kif ukoll dik tal-Parti mitluba; u

(c) ir-reat huwa punibbli b'perjodu massimu ta' priġunerija jew forum oħra ta' każ ta' libertà ta' mill-inqas erba' snin jew b'penali iktar severi jew b'tali perjodu iqsar kif maqbul bejn il-Partijiet ikkonċernati skont trattati bilaterali u multilaterali jew ftehimiet internazzjonali oħrajn.

2. Kull wiehed mir-reati kriminali li għalih japplika dan l-Artikolu jitqies inkluż bhala reat li jista' jwassal għal estradizzjoni fi kwalunkwe trattat dwar l-estradizzjoni bejn il-Partijiet. Il-Partijiet jiehdu l-impenn li jinkludu dawn ir-reati bhala reati li jistgħu jwasslu għal estradizzjoni f'kull trattat dwar l-estradizzjoni li jiġi konkluż bejniethom.

3. Jekk Parti li tagħmel l-estradizzjoni kondizzjonali għall-eżistenza ta' trattat tircievi talba għal estradizzjoni minn Parti oħra li ma għandha ebda trattat ta' estradizzjoni magħha, din tista' tqis dan il-Protokoll bhala l-bażi legali għall-estradizzjoni fir-rigward ta' kwalunkwe reat kriminali li għalih japplika dan l-Artikolu.

4. Bejniethom, il-Partijiet li ma jagħmlux l-estradizzjoni kondizzjonali fuq l-eżistenza ta' trattat jirrikonoxxu r-reati kriminali li għalihom japplika dan l-Artikolu bhala reati li jistgħu jwasslu għal estradizzjoni.

5. L-estradizzjoni tkun suġġetta għall-kundizzjonijiet previsti fil-liġi domestika tal-Parti mitluba jew minn trattati dwar l-estradizzjoni applikabbli, inklużi fost l-oħrajn, kundizzjonijiet relatati mar-rewiżit ta' penali minima għall-estradizzjoni u l-motivi li fuqhom il-Parti mitluba tista' tiċhad l-estradizzjoni.

6. Soġġetti għal-liġi domestika tagħhom, il-Partijiet jiehdu impenn li jhaffu l-proċeduri ta' estradizzjoni u jssimplifikaw ir-rekwiżiti ta' evidenza relatati magħhom fir-rigward ta' kwalunkwe reat kriminali li għalih japplika dan l-Artikolu.
7. Jekk parti li l-persuna li allegatment wettqet ir-reat tinsab fit-territorju tagħha ma testradixxix lit-tali persuna fir-rigward ta' reat kriminali li għalih japplika dan l-Artikolu għall-unika raġuni li l-persuna hija waħda miċ-ċittadini tagħha, din tkun obbligata, wara li ssir talba mill-Parti li qed titlob l-estradizzjoni, tissottometti l-każ minghajr dewmien żejjed lill-awtoritajiet kompetenti tagħha għall-fini ta' prosekuzzjoni. Dawk l-awtoritajiet jiehdu d-deċiżjoni tagħhom u jwettqu l-proċeduri tagħhom bl-istess mod bħal fil-każ ta' kwalunkwe reat ieħor ta' natura simili skont il-liġi domestika ta' dik il-Parti. Il-Partijiet ikkonċernati jikkooperaw flimkien, b'mod partikolari dwar aspetti proċedurali u ta' evidenza, biex jiżguraw l-effiċjenza tat-tali prosekuzzjoni.
8. Kull meta Parti tkun awtorizzata skont il-liġi domestika tagħha biex testradixxi jew inkella ċċedi wiehed miċ-ċittadini tagħha bl-unika kundizzjoni li l-persuna tiġi rritornata lil dik il-Parti biex tiskonta s-sentenza imposta b'konsewgenza tal-proċess jew tal-proċedimenti li għalihom intalbet l-estradizzjoni jew iċ-ċediment tal-persuna u dik il-Parti u l-Parti li titlob l-estradizzjoni tal-persuna jaqblu ma' din l-għażla u ma' termini oħra meqjusin xierqa, it-tali estradizzjoni jew ċediment kundizzjonali jkunu biżżejjed sabiex l-obbligu stabbilit fil-paragrafu 7 jitqies issodisfat.
9. Jekk estradizzjoni, mitluba għall-fini ta' infurzar ta' sentenza, tiġi rifjutata minhabba li l-persuna mfittxija hija ċittadin tal-Parti mitluba, din tal-aħhar, jekk il-liġi domestika tippermettilha u b'konformità mar-rekwiżiti tat-tali liġi, wara li ssir applikazzjoni mill-Parti rikjedenti, tikkunsidra l-infurzar tas-sentenza imposta skont il-liġi domestika tal-Parti rikjedenti jew il-bqija tagħha.
10. Kwalunkwe persuna li fil-konfront tagħha jkunu għaddejjin proċedimenti b'rabta ma' xi wiehed mir-reati kriminali li għalih japplika dan l-Artikolu, hija ggarantita trattament ġust fl-istadji kollha tal-proċedimenti, inkluż l-użu tad-drittijiet u l-garanziji kollha previsti fil-liġi domestika tal-Parti li dik il-persuna tinsab fit-territorju tagħha.
11. Xejn f'dan il-Protokoll ma jiġi interpretat li jimponi obbligu ta' estradizzjoni jekk il-Parti mitluba għandha motivi sostanzjali biex temmen li t-talba saret għall-fini ta' prosekuzzjoni jew kastig ta' persuna minhabba s-sess, ir-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità, l-orijini etnika jew l-opinjoni politiki tagħha jew li konformità ma' dik it-talba tikkawża hsara għall-pożizzjoni ta' dik il-persuna għal xi waħda minn dawn ir-raġunijiet.
12. Il-Partijiet ma jistgħux jirrifjutaw talba għal estradizzjoni għall-unika raġuni li dak ir-reat jitqies ukoll li jinvolvi kwistjonijiet fiskali.
13. Qabel tiċhad estradizzjoni, il-Parti mitluba tikkonsulta, fejn xieraq, mal-Parti rikjedenti biex tipprovdilha opportunità raġonevoli biex tipprezenta l-opinjoni tagħha u biex tipprovdha informazzjoni dwar l-allegazzjoni tagħha.
14. Il-Partijiet ifittxu li jikkonkludu ftehimiet jew arrangamenti bilaterali u multilaterali sabiex iwettqu l-estradizzjoni jew isahhu l-effettività tagħha. Meta l-Partijiet ikunu marbutin minn trattat eżistenti jew arrangament intergovernattiv, japplikaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti ta' dak it-trattat jew arrangament intergovernattiv, sakemm il-Partijiet ma jaqblux li japplikaw il-paragrafi 1 sa 13 minflokhom.

Artikolu 31

Miżuri li jiżguraw estradizzjoni

1. Soġġetta għal-liġi domestika tagħha u t-trattati tagħha dwar l-estradizzjoni, il-Parti mitluba, malli tkun issodisfata li ċ-ċirkostanzi jitolbu hekk u huma urġenti, u wara li ssir talba mill-Parti rikjedenti, tista' tiehu taht kustodja lill-persuna li tkun qed tintalab l-estradizzjoni tagħha u li tkun preżenti fit-territorju tagħha jew tiehu miżuri xierqa oħra biex tiżgura l-preżenza tal-persuna fil-proċedimenti ta' estradizzjoni.
2. Miżuri meħuda b'konformità mal-paragrafu 1 jiġu nnotifikati b'konformità mal-liġi nazzjonali, kif xieraq u minghajr dewmien, lill-Parti rikjedenti.

3. Kwalunkwe persuna li dwarha jittiehdu l-miżuri msemmija fil-paragrafu 1, hija intitolata li:
 - (a) tikkomunika bla dewmien mal-eqreb rappreżentant xieraq tal-Istat li dik il-persuna hija ċittadin tiegħu jew, jekk il-persuna hija apolida, l-Istat tat-territorju li dik il-persuna tirrisjedi fih b'mod abitwali; u
 - (b) issirilha żjara minn rappreżentant ta' dak l-Istat.

PARTI VI

RAPPORTAR

Artikolu 32

Rapportar u skambju ta' informazzjoni

1. Kull Parti tissottometti lil-Laqgħa tal-Partijiet, permezz tas-Segretarjat tal-Konvenzjoni, rapporti perjodiċi dwar l-implimentazzjoni tagħha ta' dan il-Protokoll.
2. Il-format u l-kontenut tat-tali rapport jiġu determinati mil-Laqgħa tal-Partijiet. Dawn ir-rapporti ikunu parti mill-istrument ta' rapportar tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk.
3. Il-kontenut tar-rapporti perjodiċi msemmija fil-paragrafu 1 jiġi determinat b'kunsiderazzjoni, fost l-ohrajn, għal dan li ġej:
 - (a) informazzjoni dwar miżuri leġiżlattivi, eżekuttivi, amministrattivi u ohrajn mehuda biex jiġi implimentat dan il-Protokoll;
 - (b) informazzjoni, kif xieraq, dwar kwalunkwe limitazzjoni jew xkiel misjub fl-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll u dwar il-miżuri mehudin biex jingheleb dan ix-xkiel;
 - (c) informazzjoni, kif xieraq, dwar assistenza finanzjarja u teknika pprovduta, riċevuta jew mitluba għal attivitajiet relatati mal-eliminazzjoni tal-kummerċ illeċitu fi prodotti tat-tabakk; u
 - (d) l-informazzjoni speċifikata fl-Artikolu 20.

F'dawk il-kazijiet kollha, meta d-dejta rilevanti diġà tkun qed tingabar bhala parti mill-mekkanizmu ta' rapportar tal-Konferenza tal-Partijiet, il-Laqgħa tal-Partijiet ma għandhiex tirrepeti dan b'tali mod li tkun qed tagħmel xogħol doppju.

4. Il-Laqgħa tal-Partijiet, skont l-Artikoli 33 u 36, għandha tikkunsidra l-arranġamenti biex tassisti lil Partijiet li huma pajjiżi fil-fażi tal-iżvilupp u Partijiet b'ekonomija fi tranżizzjoni, wara li jagħmlu talba, sabiex jilhqqu l-obbligi tagħhom skont dan l-Artikolu.
5. Ir-rapportar ta' informazzjoni skont dawk l-Artikoli jkun soġġett għal-liġi nazzjonali dwar il-kunfidenzjalità u l-privatezza. Il-Partijiet jiproteġu, kif miftiehem b'mod reċiproku, kwalunkwe informazzjoni kunfidenzjali li hija rapportata jew skambjata.

PARTI VII

ARRANĠAMENTI ISTITUZZJONALI U RIŻORSI FINANZJARJI

Artikolu 33

Laqgħa tal-Partijiet

1. Bil-preżenti hija stabbilita Laqgħa tal-Partijiet. L-ewwel sessjoni tal-Laqgħa tal-Partijiet tiġi organizzata mis-Segretarjat tal-Konvenzjoni eżatt qabel jew eżatt wara s-sessjoni regolari li jkun imiss tal-Konferenza tal-Partijiet wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll.

2. Wara, is-Segretarjat tal-Konvenzjoni jorganizza sessjonijiet regolari tal-Laqqgħa tal-Partijiet, eżatt qabel jew eżatt wara s-sessjonijiet regolari tal-Konferenza tal-Partijiet.
3. Is-sessjonijiet straordinarji tal-Laqqgħa tal-Partijiet jiġu organizzati kull meta jkunu meqjusin neċessarji mil-Laqqgħa jew wara li ssir talba bil-miktub minn kwalunkwe Parti, diment li, fi żmien sitt xhur mill-komunikazzjoni tat-talba lilhom mis-Segretarjat tal-Konvenzjoni, din tkun appoġġjata minn tal-inqas terz tal-Partijiet.
4. Ir-Regoli ta' Proċedura u r-Regoli Finanzjarji tal-Konferenza għall-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk japplikaw, mutatis mutandis, għal-Laqqgħa tal-Partijiet sakemm il-Laqqgħa tal-Partijiet ma tiddeċidix mod ieħor.
5. Il-Laqqgħa tal-Partijiet tirrevedi regolarment l-implimentazzjoni tal-Protokoll u tiegħu d-deċiżjonijiet neċessarji biex tippromwovi l-implimentazzjoni effettiva tiegħu.
6. Il-Laqqgħa tal-Partijiet tiddeċiedi dwar l-iskala u l-mekkaniżmu tal-kontribuzzjonijiet ivvalutati b'mod volontarju mill-Partijiet għall-Protokoll għat-thaddim ta' dan il-Protokoll kif ukoll riżorsi possibbli oħrajn għall-implimentazzjoni tiegħu.
7. F'kull sessjoni ordinarja, il-Laqqgħa tal-Partijiet tadotta b'konsens baġit u pjan ta' hidma għall-perjodu finanzjarju sas-sessjoni ordinarja li jmiss, li jkunu separati mill-baġit u l-pjan ta' hidma tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk.

Artikolu 34

Is-Segretarjat

1. Is-Segretarjat tal-Konvenzjoni jkun is-Segretarjat ta' dan il-Protokoll
2. Il-funzjonijiet tas-Segretarjat tal-Konvenzjoni fir-rigward tar-rwol tiegħu bhala s-segretarjat ta' dan il-Protokoll ikunu li:
 - (a) jagħmel arrangamenti għal sessjonijiet tal-Laqqgħa tal-Partijiet u kwalunkwe korp sussidjarju kif ukoll gruppi ta' hidma u korpi oħrajn stabbiliti mil-Laqqgħa tal-Partijiet u jipprovdihom is-servizzi kif mehtieġa;
 - (b) jirċievi, janalizza, jibgħat u jipprovdi rispons lill-Partijiet ikkonċernati skont il-bżonn u lil-Laqqgħa tal-Partijiet dwar rapporti li jkunu waslulu skont dan il-Protokoll u jiffaċilita l-iskambju ta' informazzjoni bejn il-Partijiet;
 - (c) jipprovdi appoġġ lill-Partijiet, b'mod partikolari lill-Partijiet li huma pajjiżi fil-fażi tal-iżvilupp jew Partijiet b'ekonomija fi tranżizzjoni, wara li ssir talba, fil-għbir, il-komunikazzjoni u l-iskambju ta' informazzjoni mehtieġa b'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll, u assistenza fl-identifikazzjoni tar-riżorsi disponibbli biex tiġi faċilitata l-implimentazzjoni tal-obbligi skont dan il-Protokoll;
 - (d) ihejji rapport dwar l-attivitajiet tiegħu skont dan il-Protokoll bil-gwida tal-Laqqgħa tal-Partijiet u għas-sottomissjoni tagħha;
 - (e) jiżgura, bil-gwida tal-Laqqgħa tal-Partijiet, il-koordinazzjoni neċessarja mal-organizzazzjonijiet intergovernattivi internazzjonali u reġjonali kompetenti u korpi oħrajn;
 - (f) jidhol, bil-gwida tal-Laqqgħa tal-Partijiet, ftali arrangamenti amministrattivi jew kuntrattwali skont kif ikun hemm bżonn għar-rilaxx effettiv tal-funzjonijiet tiegħu bhala segretarjat għal dan il-Protokoll;
 - (g) jirċievi u janalizza applikazzjonijiet minn organizzazzjonijiet intergovernattivi u mhux governattivi li jixtiequ jkun akkreditati bhala osservaturi waqt il-laqqgħa tal-Partijiet, filwaqt li jiżgura li mhumiex affiljati mal-industrija tat-tabakk, u jipprezenta l-applikazzjonijiet analizzati lil-Laqqgħa tal-Partijiet għall-kunsiderazzjoni tagħha; u
 - (h) iwettaq funzjonijiet segretarjali oħrajn speċifikati minn dan il-Protokoll u funzjonijiet oħra bħal dawn determinati mil-Laqqgħa tal-Partijiet.

*Artikolu 35***Relazzjonijiet bejn il-Laqgħa tal-Partijiet u organizzazzjonijiet intergovernattivi**

Sabiex tiġi pprovduta kooperazzjoni teknika u finanzjarja halli jintlahaq l-għan ta' dan il-Protokoll, il-Laqgħat tal-Partijiet jistgħu jitolbu l-kooperazzjoni ta' organizzazzjonijiet intergovernattivi internazzjonali u reġionali kompetenti, inklużi istituzzjonijiet finanzjarji u tal-iżvilupp.

*Artikolu 36***Riżorsi Finanzjarji**

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu r-rwol importanti li r-riżorsi finanzjarji għandhom fl-ilhuq tal-għan ta' dan il-Protokoll, u jirrikonoxxu l-importanza tal-Artikolu 26 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk għall-ilhuq tal-għanijiet tal-Konvenzjoni.
2. Kull Parti tipprovi appoġġ finanzjarju fir-rigward tal-attivitajiet nazzjonali tagħha intiżi biex jilhqgħu l-għan ta' dan il-Protokoll, b'konformità mal-pjanijiet, il-prijoritajiet u l-programmi nazzjonali.
3. Il-Partijiet jippromwovu kif xieraq, l-użu ta' kanali bilaterali, reġionali, sottoreġionali u kanali multilaterali oħrajn biex jipprovdu finanzjament għat-tishih tal-kapaċità ta' Partijiet li huma pajjiżi fil-fażi tal-iżvilupp u Partijiet b'ekonomija fi tranżizzjoni sabiex jilhqgħu l-għanijiet ta' dan il-Protokoll.
4. Mingħajr hsara għall-Artikolu 18, il-Partijiet huma mhegġa, soġġetti għal-liġijiet u l-politiki nazzjonali u fejn dan ikun xieraq, sabiex jużaw ir-rikavat konfiskat minn delitt li ġej minn kummerċ illeċitu ta' tabakk, prodotti tat-tabakk u tagħmir tal-manifattura biex jilhqgħu l-għanijiet stabbiliti f'dan il-Protokoll.
5. Il-Partijiet rappreżentati f'organizzazzjonijiet reġionali u internazzjonali rilevanti u istituzzjonijiet finanzjarji u tal-iżvilupp ihegġu lil dawn l-entitajiet sabiex jipprovdu assistenza finanzjarja għal Partijiet li huma pajjiżi fil-fażi tal-iżvilupp u Partijiet b'ekonomija fi tranżizzjoni biex jassistuhom fl-ilhuq tal-obbligi tagħhom skont dan il-Protokoll, mingħajr limitazzjoni fuq id-drittijiet tal-partecipazzjoni f'dawn l-organizzazzjonijiet.
6. Il-Partijiet jaqblu li:
 - (a) jassistu lill-Partijiet fl-ilhuq tal-obbligi tagħhom skont dan il-Protokoll, ir-riżorsi potenzjali u eżistenti rilevanti kollha disponibbli għal attivitajiet relatati mal-għan ta' dan il-Protokoll għandhom jiġu mmobilizzati u użati għall-benefiċċju tal-Partijiet kollha, speċjalment il-Partijiet li huma pajjiżi fil-fażi tal-iżvilupp jew Partijiet b'ekonomija fi tranżizzjoni; u
 - (b) is-Segretarjat tal-Konvenzjoni, meta jintalab, jagħti pariri lill-Partijiet li huma pajjiżi fil-fażi tal-iżvilupp u lil Partijiet b'ekonomija fi tranżizzjoni, dwar sorsi disponibbli għall-finanzjament sabiex tithaffef l-implimentazzjoni tal-obbligi tagħhom skont dan il-Protokoll.
7. Il-Partijiet jistgħu jitolbu li l-industrija tat-tabakk iġġarrab l-ispejjeż assoċjati mal-obbligi tal-Parti biex jilhqgħu l-għanijiet tal-Protokoll, b'konformità mal-Artikolu 5.3 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk.
8. Il-Partijiet, soġġetti għal-liġi domestika tagħhom, jagħmlu kull sforz biex jiksbu awtofinanzjament tal-implimentazzjoni tal-Protokoll, inkluż permezz tal-impożizzjoni ta' taxxi u forom oħra ta' tariffi fuq prodotti tat-tabakk.

PARTI VIII

SOLUZZJONI TA' TILWIM*Artikolu 37***Soluzzjoni ta' tilwim**

Is-soluzzjoni ta' tilwim bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll hija rregolata mill-Artikolu 27 tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk.

PARTI IX

ŻVILUPP TAL-PROTOKOLL*Artikolu 38***Emendi għal dan il-Protokoll**

1. Kwalunkwe Parti tista' tipproponi emendi għal dan il-Protokoll.
2. L-emendi għal dan il-Protokoll jiġu kkunsidrati u adottati mil-Laqgħa tal-Partijiet. It-test ta' kwalunkwe emenda proposta għal dan il-Protokoll jiġi kkomunikat lill-Partijiet mis-Segretarjat tal-Konvenzjoni tal-inqas sitt xhur qabel is-sessjoni li matulha jiġi propost għall-adozzjoni. Is-Segretarjat tal-Konvenzjoni jikkomunika wkoll emendi proposti għall-firmatarji ta' dan il-Protokoll u, għall-fini ta' informazzjoni, għad-Depożitarju.
3. Il-Partijiet jagħmlu kull sforz biex jaslu għal ftehim permezz ta' kunsens dwar kwalunkwe emenda proposta għal dan il-Protokoll. Jekk ikunu saru l-isforzi kollha biex jintlaħaq kunsens u ma jintlaħaq ebda ftehim, l-emenda, bhala l-aħhar alternattiva disponibbli, tiġi adottata b'maġġoranza ta' voti ta' tliet kwarti tal-Partijiet preżenti u li jivvutaw waqt is-sessjoni. Għall-fini ta' dan l-Artikolu, il-"Partijiet preżenti u li jivvutaw" tfisser il-Partijiet li jkunu preżenti u li jixhtu l-vot ta' qbil jew le tagħhom. Kwalunkwe emenda adottata tiġi kkomunikata mis-Segretarjat tal-Konvenzjoni lid-Depożitarju, li jgħaddiha lill-Partijiet kollha għal aċċettazzjoni.
4. L-istrumenti ta' aċċettazzjoni fir-rigward ta' emenda jiġu depożitati mad-Depożitarju. Emenda adottata b'konformità mal-paragrafu 3 tidhol fis-seħh għal dawk il-Partijiet li jkunu aċċettawha fid-90 jum wara d-data tal-wasla għand id-Depożitarju ta' strument ta' aċċettazzjoni b'tal-inqas żewġ terzi tal-Partijiet.
5. L-emenda tidhol fis-seħh għal kwalunkwe Parti oħra fid-90 jum wara d-data li fiha l-Parti tiddepożita mad-Depożitarju l-istrument ta' aċċettazzjoni tagħha tal-emenda msemmija.

*Artikolu 39***Adozzjoni u emenda tal-annessi ta' dan il-Protokoll**

1. Kwalunkwe Parti tista' tagħmel proposti għal anness ta' dan il-Protokoll u tista' tipproponi emendi għal annessi ta' dan il-Protokoll.
2. L-annessi jiġu ristretti għal listi, formoli u kwalunkwe materjal deskrittiv iehor relatat ma' kwistjonijiet proċedurali, xjentifiċi, tekniċi jew amministrattivi.
3. L-annessi għal dan il-Protokoll u l-emendi għalihom jiġu proposti, adottati u jidhlu fis-seħh b'konformità mal-proċedura stabbilita fl-Artikolu 38.

PARTI X

DISPOŻIZZJONIJET FINALI*Artikolu 40***Rizervazzjonijiet**

Ma tista' ssir ebda rizerva għal dan il-Protokoll.

*Artikolu 41***Irtirar**

1. Fi kwalunkwe waqt wara sentejn mid-data ta' dhuġ fis-seħħ ta' dan il-Protokoll għal Parti, dik il-Parti tista' tirtira mill-Protokoll billi tibgħat avviż bil-miktub lid-Depożitarju.
2. Kwalunkwe rtirar bħal dan jidhol fis-seħħ wara li tgħaddi sena mid-data tal-wasla għand id-Depożitarju tal-avviż tal-irtirar jew f'data iktar tard li tiġi speċifikata fl-avviż tal-irtirar.
3. Kwalunkwe Parti li tirtira mill-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk titqies li rtirat minn dan il-Protokoll ukoll, b'effett mid-data tal-irtirar tagħha mill-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk.

*Artikolu 42***Dritt għal vot**

1. Kull Parti għal dan il-Protokoll jkollha vot wiehed, hliet kif previst fil-paragrafu 2.
2. Organizzazzjonijiet reġjonali għall-integrazzjoni ekonomika, f'oqsma li jaqgħu taħt il-kompetenza tagħhom, jeżerċitaw id-dritt tagħhom li jivvutaw b'għadd ta' voti daqs l-għadd tal-Istati Membri tagħhom li huma Partijiet għal dan il-Protokoll. Tali organizzazzjoni ma teżerċitax id-dritt tagħha li tivvota jekk kwalunkwe Stat Membru tagħha jeżerċita d-dritt tiegħu, u viċi versa.

*Artikolu 43***Firma**

Il-Protokoll huwa miftuħ sabiex jiġi ffirmat mill-Partijiet kollha tal-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk fil-Kwartieri Ġenerali tal-Organizzazzjoni Dinjija tas-Saħħa f'Ġinevra bejn l-10 u l-11 ta' Jannar 2013, u wara fil-Kwartieri Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti fi New York sad-9 ta' Jannar 2014.

*Artikolu 44***Ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni, konferma formali jew adeżjoni**

1. Dan il-Protokoll ikun soġġett għar-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni mill-Istati u għall-konferma formali jew l-adeżjoni mill-organizzazzjonijiet reġjonali għall-integrazzjoni ekonomika li huma Parti għall-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk. Huwa jkun miftuħ għall-adeżjoni mill-jum wara d-data li fiha l-Protokoll jingħalaq għall-firem. L-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni, konferma formali jew adeżjoni jiġu depożitati mad-Depożitarju.
2. Kwalunkwe organizzazzjoni reġjonali għall-integrazzjoni ekonomika li ssir Parti li ma jkollha ebda mill-Istati Membri tagħha li huma Parti tkun marbuta bl-obbligi kollha skont dan il-Protokoll. Fil-każ ta' organizzazzjoni waħda jew iktar li l-Istat Membru tagħha huwa Parti, l-organizzazzjoni u l-Istati Membri tagħha jiddeciedu dwar ir-responsabbiltajiet rispettivi tagħhom għat-twettiq tal-obbligi tagħhom skont dan il-Protokoll. F'dawn il-każijiet, l-organizzazzjoni u l-Istati Membri ma jkunux intitolati jeżerċitaw id-drittijiet skont dan il-Protokoll fl-istess hin.
3. Fl-istrumenti tagħhom relatati mal-konferma formali jew fl-istrumenti tagħhom għall-adeżjoni, l-organizzazzjonijiet reġjonali għall-integrazzjoni ekonomika jiddikjaraw il-limitu tal-kompetenza tagħhom fir-rigward ta' oqsma rregolati minn dan il-Protokoll. Dawn l-organizzazzjonijiet jgħarrfu wkoll lid-Depożitarju, li min-naħa tiegħu jgħarraf lill-Partijiet, dwar kwalunkwe modifika sostanzjali fil-limitu tal-kompetenza tagħhom.

*Artikolu 45***Dhul fis-sehh**

1. Dan il-Protokoll jidhol fis-sehh fid-90 jum wara d-data tad-depożitu tal-40 strument ghar-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni, il-konferma formali jew l-adeżjoni mad-Depożitarju.
2. Ghal kull Parti għall-Konvenzjoni ta' Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk, li tirratifika, taċċetta, tapprova jew formalment tikkonferma dan il-Protokoll, jew taderixxi miegħu wara li tissodisfa l-kundizzjonijiet għad-dhul fis-sehh stabbiliti fil-paragrafu 1, dan il-Protokoll jidhol fis-sehh fid-disgħin jum wara d-data tad-depożitu tal-istrument ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni, adeżjoni jew konferma formali tagħha.
3. Għall-fini ta' dan l-Artikolu, kwalunkwe strument iddepożitat minn organizzazzjoni reġjonali għall-integrazzjoni ekonomika ma jkunx jgħodd bhala addizzjonali mal-istrumenti ddepożitati mill-Istati Membri ta' dik l-organizzazzjoni.

*Artikolu 46***Depożitarju**

Is-Segretarju Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti jkun id-Depożitarju ta' dan il-Protokoll.

*Artikolu 47***Testi awtentiċi**

L-oriġinal ta' dan il-Protokoll, li t-testi tiegħu bl-Għarbi, iċ-Ċiniż, l-Ingliż, il-Franċiż, ir-Russu u l-Ispanjol huma awtentiċi ndaqs, jiġi ddepożitat mas-Segretarju Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti.
